

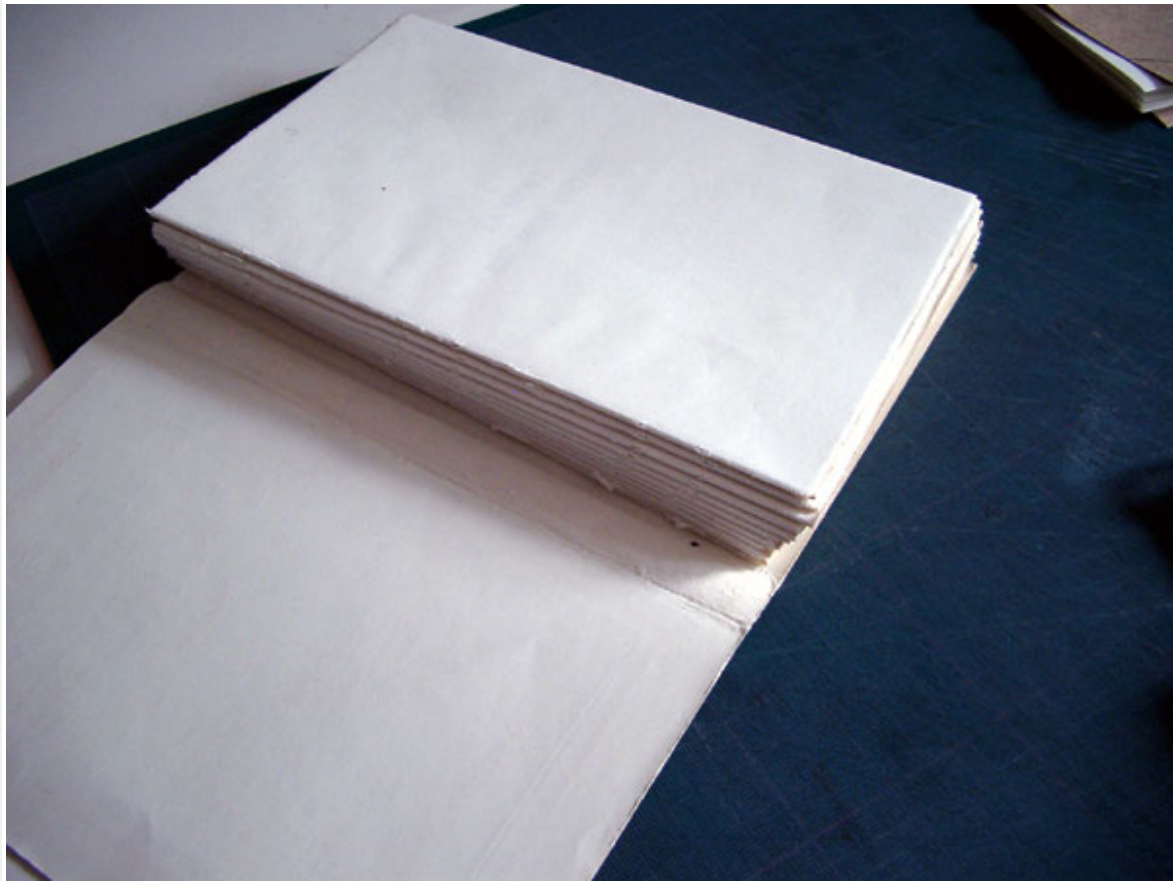
Cours de Reliure d'art
Curso de Encuadernación (1/145)



Outils : 1-2 règles, 3 scie, 4 colle plastique, 5 équerre, 6 coton, 7 colle de pâte, 8 marteau, 9 ciseaux, 10 plioir en Téflon, 11-12 plioirs en os, 13 poinçon, 14 compas, 15 micromètre, 16 plioir pour les coiffes, 17 ciseaux, 18 scalpel manche 3 lame 10A, 19 scalpel manche 4 lame 25.

Útiles: 1-2 reglas, 3 sierra, 4 cola plástica, 5 escuadra, 6 algodón, 7 engrudo, 8 martillo, 9 tijeras, 10 plegadera en teflón, 11-12 plegaderas de hueso, 13 punzón, 14 compás, 15 micrómetro, 16 plegadera para las cofias, 17 tijeras, 18 bisturí mango 3 cuchilla 10A, 19 bisturí mango 4 cuchilla 25.

Cours de Reliure d'art
Curso de Encuadernación (2/145)



La construction d'une reliure commence par la plaçure : phase préparatoire qui englobe toutes les premières opérations nécessaires jusqu'à la couture.
Une bonne reliure est faite de patience, d'élégance dans les détails et de goût pour les proportions. Chaque opération est importante, chaque geste, chaque moment détermine la qualité finale de la reliure.
Tout d'abord, vérifier l'état du livre, le collationner et le nettoyer à l'aide d'une gomme. Pour le débrochage utilisez des petits ciseaux pour couper les fils entre les cahiers. .

Toda encuadernación comienza por la "plaçure": fase primera que engloba todas las operaciones necesarias hasta la costura. Una buena encuadernación se construye con paciencia, elegancia en cada uno de los detalles y gusto en las diferentes proporciones. Todas las operaciones son importantes, cada gesto, cada momento determina la calidad final de la encuadernación.
Para empezar, verificar el estado del libro, paginarlo y limpiarlo si es necesario con una goma.

Cours de Reliure d'art
Curso de Encuadernación (3/145)



Coupez les couvertures ainsi que le dos à l'aide d'une équerre et d'une règle en faisant attention de faire une coupe droite et équilibrée.

Pour toutes les réparations des cahiers et les montages des couvertures, utilisez du papier simili japon fin, du Filmoplast ou du papier de soie.

Cortar las cubiertas así como el lomo con un corte recto y escuadrado. Ayudarse de una escuadra y una regla. Utilizar papel símil japon fino, Filmoplast o papel de seda para todas las reparaciones de cuadernillos y montajes de cubiertas.

Cours de Reliure d'art
Curso de Encuadernación (4/145)



Pour les montages des couvertures : coupez une bande de papier simili japon d'environ 1 cm de large et 1 cm de plus que la hauteur du livre.

Montajes de cubiertas: cortar una banda de papel símil japon de 1 cm aprox. de ancho y 1 cm mas grande que la altura del libro.

Cours de Reliure d'art
Curso de Encuadernación (5/145)



Élaguer à l'aide d'un scalpel manche 4 lame 25, 3 mm à l'intérieur de la couverture côté dos.

Placez entre deux macules ces 3 mm.

Biselar con el bisturí mango 4 cuchilla 25, 3 mm el interior de la primera cubierta por el lado del lomo.

Poner entre dos maculaturas los 3 mm.

Cours de Reliure d'art
Curso de Encuadernación (6/145)



Encollez à la colle de pâte ces 3 mm.

Dar engrudo los 3 mm.

Cours de Reliure d'art
Curso de Encuadernación (7/145)



Enlevez les macules et collez ces 3 mm sur la bande de papier simili japon. Mettre entre deux macules pour un coup de presse, et laissez sécher sous poids 5-10 min.

Retire las maculaturas y pegue los 3 mm sobre la banda de papel símili japon. Poner entre dos maculaturas en la prensa, sacar y dejar secar con peso 5-10 min.

Cours de Reliure d'art
Curso de Encuadernación (8/145)



Encollez entre deux macules le reste de la bande. Sur le dessus du premier cahier, placez la couverture avec la bande encollée - en faisant attention d'avancer de 3 mm la couverture vers la gouttière -, collez, retournez le tout et pliez le reste de la bande sur le dessous du cahier.

Dar engrudo entre dos maculaturas al resto de la banda. Colocar sobre la parte superior del primer cuadernillo la cubierta con la banda encolada - avanzar 3 mm la cubierta hacia la delantera del cuadernillo -, pegar, volver y plegar el resto de la banda abrazando el cuadernillo.

Cours de Reliure d'art
Curso de Encuadernación (9/145)



Coupez ce qui dépasse de la bande en tête et en pied, un coup de presse, retirez et mettre sous poids. Laissez sécher 10 min. Réalisez l'autre couverture et le dos de la même façon. Faites attention d'avancer vers la gouttière ce dernier de quelques mm de plus sur la deuxième couverture.

Cortar lo que sobrepasa de la banda en cabeza y pie, un golpe de prensa, retirar y dejar secar con peso 10 min. Realizar la segunda cubierta y el lomo de la misma forma. Atención de avanzar este último hacia la delantera unos mm más sobre la cubierta.

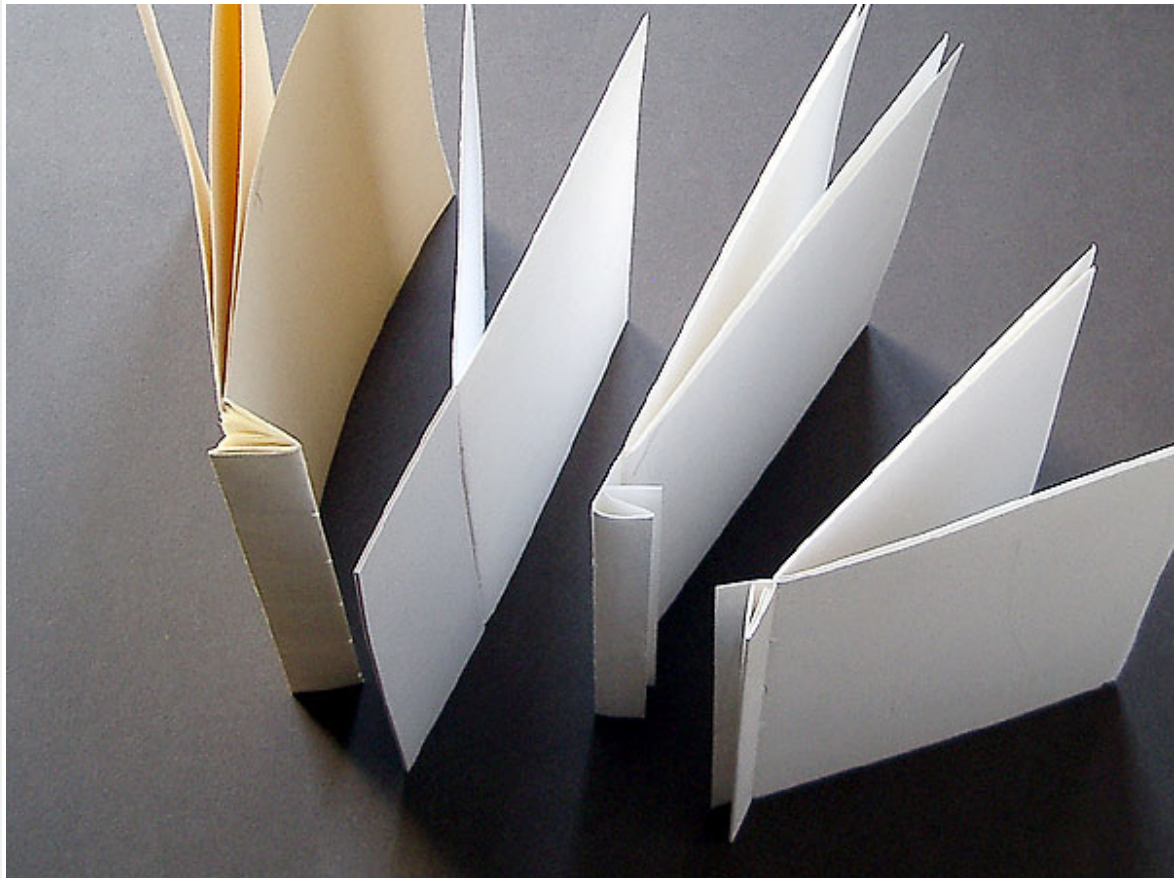
Cours de Reliure d'art
Curso de Encuadernación (10/145)



Une fois le livre vérifié et réparé, mettre sous presse une nuit.

Una vez el libro verificado y restaurado meterlo en la prensa toda una noche.

Cours de Reliure d'art
Curso de Encuadernación (11/145)



Petites parenthèses sur les onglets. Ce sont une prolongation du livre qui permettent une meilleure ouverture du livre, et une meilleure conservation du livre. De gauche à droite : onglet cousu du papier simili japon pour des cahiers fins, onglet cousu avec une carte bulle pour une reliure orientale, onglet collé pour les couvertures, gravures, etc., onglet cousu pour les cahiers normaux et gros.

Un pequeño paréntesis: las escartivanas u onglets. Son una prolongación del libro que ayudan a mejorar la abertura y la conservación del libro. De izq. a der.: escartiva cosida de papel símil japon para los cuadernillos finos, escartiva cosida con una cartulina para una encuadernación oriental, escartiva pegada para las cubiertas, grabados, etc., escartiva cosida para los cuadernillos normales y gruesos.

Cours de Reliure d'art
Curso de Encuadernación (12/145)



Coupez un double cahier de papier Kraft et un double cahier de gardes blanches (Arches de préférence). On peut mettre aussi du papier de couleur assorti aux couvertures, ou aux cahiers du livre.

Pour combler l'épaisseur de la garde en daim, préparez une carte bulle n°5 ou 6.

Cortar un cuadernillo doble de papel Kraft y un cuadernillo doble de guardas blancas (papel Arches). También podemos utilizar papel de color a juego con las cubiertas o con los cuadernillos.

Para compensar el grosor de la guarda de ante, preparar una cartulina de grosor n°5 ó 6.

Cours de Reliure d'art
Curso de Encuadernación (13/145)



Ébarbez tout le livre avec les gardes à la cisaille en commençant légèrement par la tête. Ensuite le pied et finalement la gouttière. Pour la carte bulle coupez-la juste en hauteur.

Cizallar todo el libro junto con las guardas comenzando por cortar lo mínimo en cabeza, seguir con el pie y terminar con la delantera. Las cartulinas cortarlas solamente en altura.

Cours de Reliure d'art
Curso de Encuadernación (14/145)



Collationner à nouveau le livre. Coupez deux cartons équerrés de 3-4 cm de large et 1 cm plus grands en hauteur que le livre.

Paginar nuevamente el libro. Cortar dos cartones escuadrados de 3-4 cm de ancho y 1 cm más grandes que la altura del libro.

Cours de Reliure d'art
Curso de Encuadernación (15/145)



Marquer la hauteur du livre, marquer les chaînettes à 5mm en tête et à 7 mm en pied. Prenez la taille entre les chaînettes et divisez-la par 6 pour 5 ficelles ou par 5 pour 4 ficelles. Minimum 4 ficelles pour un livre de bibliophilie.

Marcar la altura del libro, marcar las cadenetas a 5 mm de la cabeza y a 7 mm del pie del libro. Tomar la medida entre las cadenetas y dividirla en 6 para 5 serraduras o en 5 para 4 serraduras. Mínimo 4 cordeles para un libro de bibliofilia.

Cours de Reliure d'art
Curso de Encuadernación (16/145)



Avec les deux cartons équerrés placez le livre sur l'étau à endosser.

Con los dos cartones escuadrados colocar el libro en la prensa de sacar cajos.

Cours de Reliure d'art
Curso de Encuadernación (17/145)



Sciez légèrement pour arriver au fond de cahiers. Pour les ficelles sciez en pyramide. Pour les chaînettes en forme de larme.

Serrar ligeramente para llegar al fondo de los cuadernillos. Para las 4 ó 5 serraduras serrar en forma de pirámide. Para las cadenetas en forma de lágrima.

Cours de Reliure d'art
Curso de Encuadernación (18/145)



Préparez le cousoir.

Preparar el telar.

Cours de Reliure d'art
Curso de Encuadernación (19/145)



Coupez 4 ou 5 ficelles (selon la taille du livre) de 40 cm environ. Fixer chaque ficelle avec un noeud aux anneaux montés sur la barre transversale du cousoir.

Cortar 4 ó 5 cordeles (según el tamaño del libro) de 40 cm aprox. Sujetar con un nudo cada cordel a los anillos (realizados con el mismo cordel) montados sobre la barra horizontal del telar.

Cours de Reliure d'art
Curso de Encuadernación (20/145)



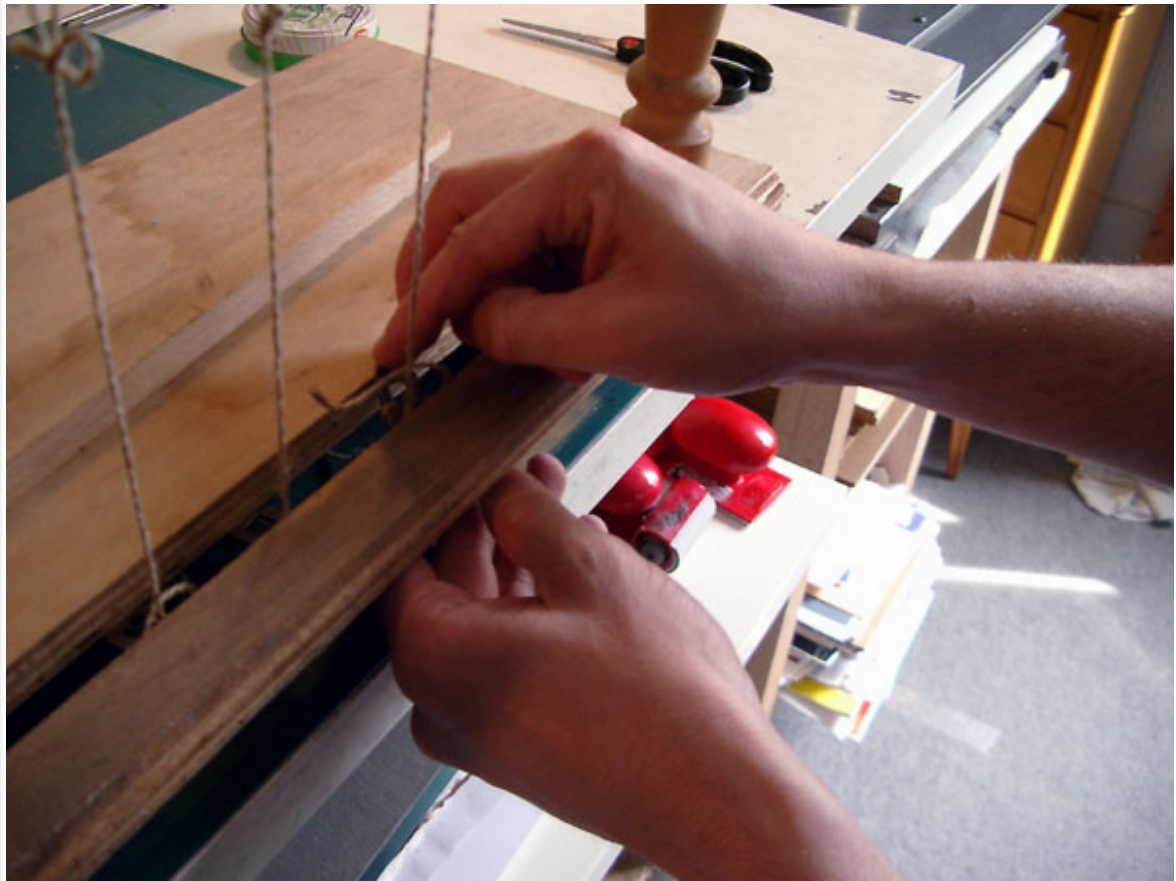
Pour fixer chaque ficelle utilisez des chevillettes en laiton.

- 1° Passez la ficelle entre le carré de la chevillette de haut en bas.
- 2° Passez la ficelle de gauche à droite.
- 3° Avancez vers vous la chevillette pour tenir la ficelle.

Bloquear cada cordel con una clavija.

- 1° Pasar el cordel entre el cuadrado de la clavija de arriba a abajo.
- 2° Pasar el cordel de izquierda a derecha.
- 3° Avanzar hacia nosotros la clavija para bloquear el cordel.

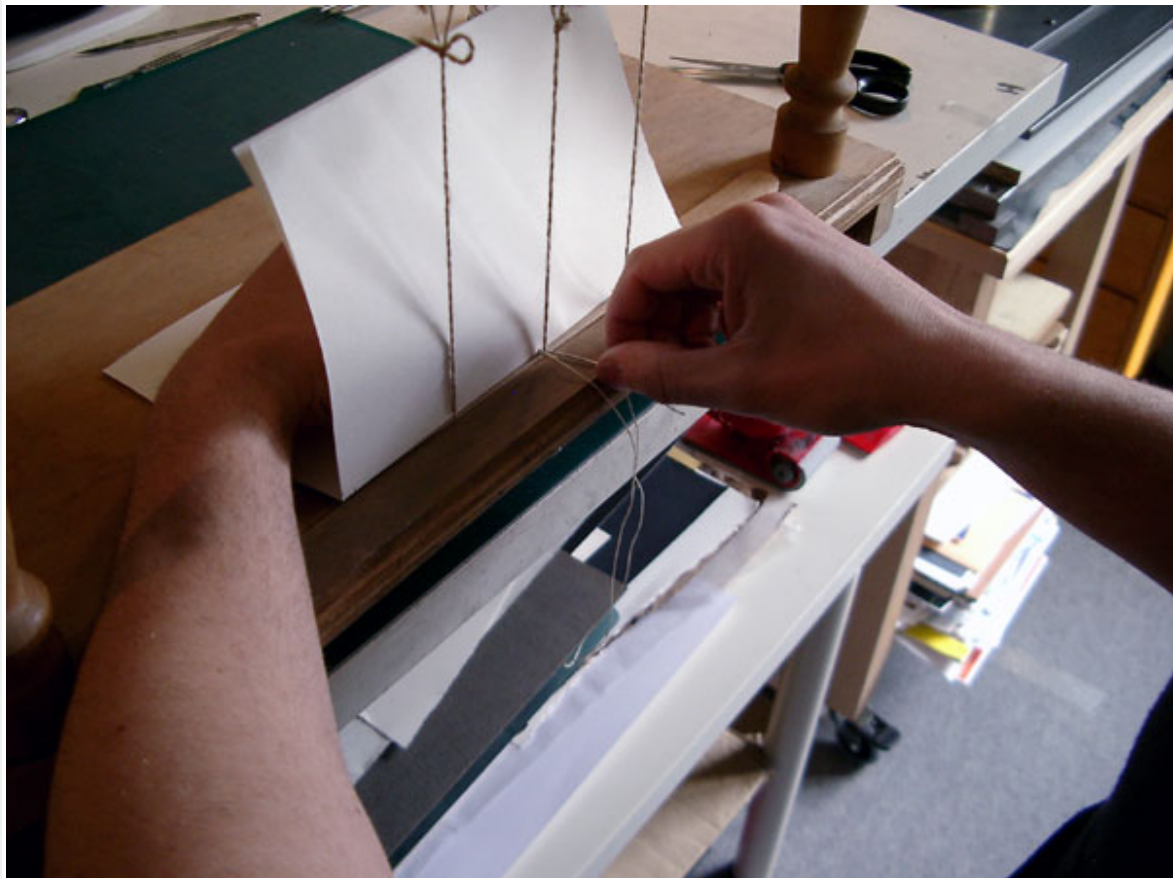
Cours de Reliure d'art
Curso de Encuadernación (21/145)



Introduire chaque ficelle avec sa chevillette dans la rainure du cousoir. À l'aide du premier cahier (tête à droite) placez et tendre les ficelles.

Introducir cada cordel con su clavija en la ranura del telar. Con el primer cuadernillo (cabeza a la derecha) colocar y fijar los cordeles.

Cours de Reliure d'art
Curso de Encuadernación (22/145)

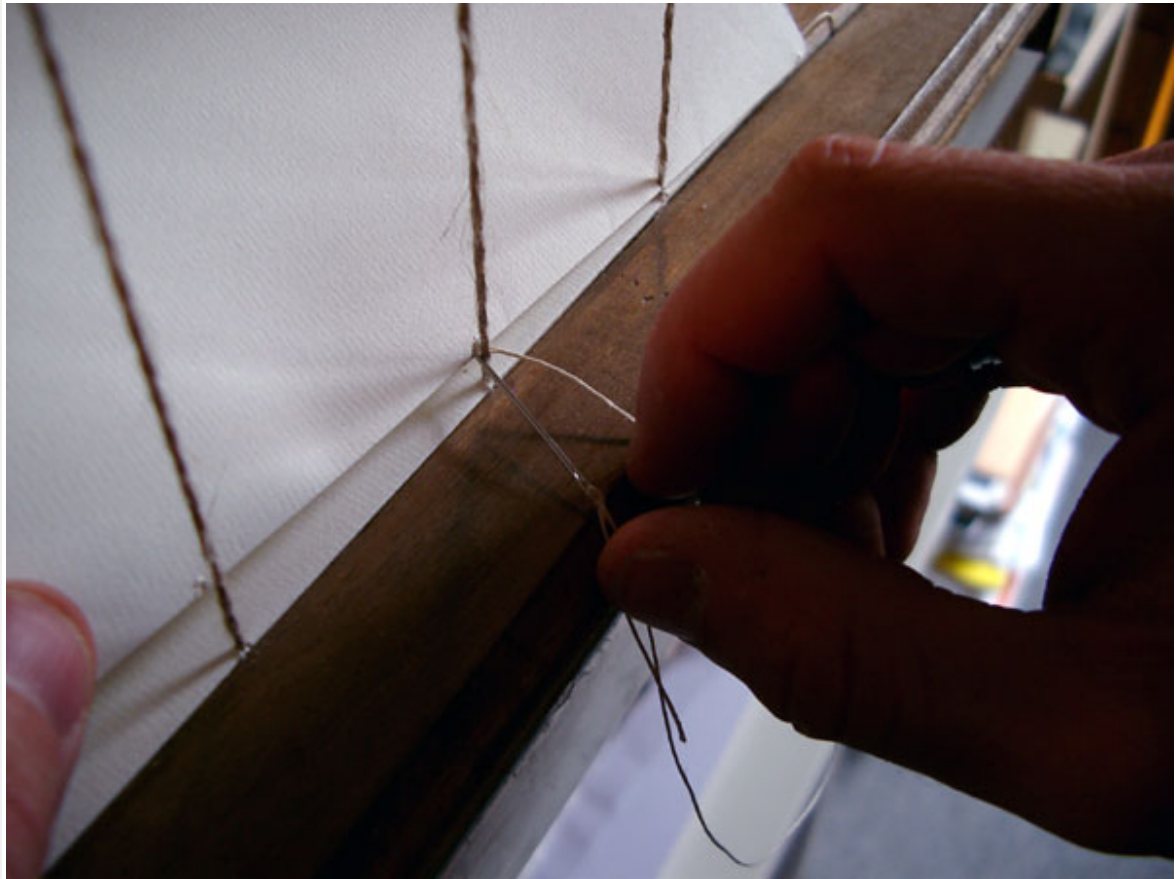


Le choix du fil de lin de couture est en relation avec le nombre, l'épaisseur et le type de papier des cahiers. Il faut savoir que l'épaisseur finale du livre cousu doit être 25% - 30% plus importante. Avec le micromètre vous pouvez trouver le fil qui fait un tiers ou la moitié de l'épaisseur des cahiers. Vous pouvez aussi diviser le livre en 3 ou 5 parties de façon à pouvoir récupérer ou diminuer l'épaisseur du livre pendant la couture.

La elección del hilo de lino de costura está en relación con el número, grosor y tipo de papel de los cuadernillos. El grosor final del libro cosido debe ser 25% - 30% más ancho.

Con el micrómetro encontrar el hilo que se esté entre un tercio y la mitad del grosor de los cuadernillos. También podemos dividir el libro en 3 ó 5 partes de manera a recuperar o disminuir el grosor del libro durante la costura.

Cours de Reliure d'art
Curso de Encuadernación (23/145)



Vérifiez la pagination. Commencez à coudre de droite à gauche. Il faut bien tendre le fil pour avoir un bon résultat. Réalisez bien chaque chaînette à la fin de chaque cahier.

Le changement de fil et union d'un nouveau se fait à travers d'un noeud de tisserand.

Verificar la paginación. Comenzar a coser de derecha a izquierda. Tirar bien del hilo para obtener un buen resultado. Realizar bien las cadenas al final de cada cuadernillo.

El cambio del hilo y unión de uno nuevo se hace a través de un nudo de tejedor.

Cours de Reliure d'art
Curso de Encuadernación (24/145)



Vérifier l'épaisseur final du livre. Coupez les ficelles à 6 cm. Encollez le dos entre deux cartons à la colle plastique.

Verificar el grosor final del libro. Cortar los cordeles a 6 cm. Encolar el lomo entre dos cartones con cola plástica.

Cours de Reliure d'art
Curso de Encuadernación (25/145)



Enlevez l'excès de colle en tapant légèrement le dos contre un macule.

Retirar el exceso de plástico golpeando ligeramente el lomo contra una maculatura.

Cours de Reliure d'art
Curso de Encuadernación (26/145)



Encollez légèrement les ficelles à la colle de pâte.

Dar un poco de engrudo sobre los cordeles.

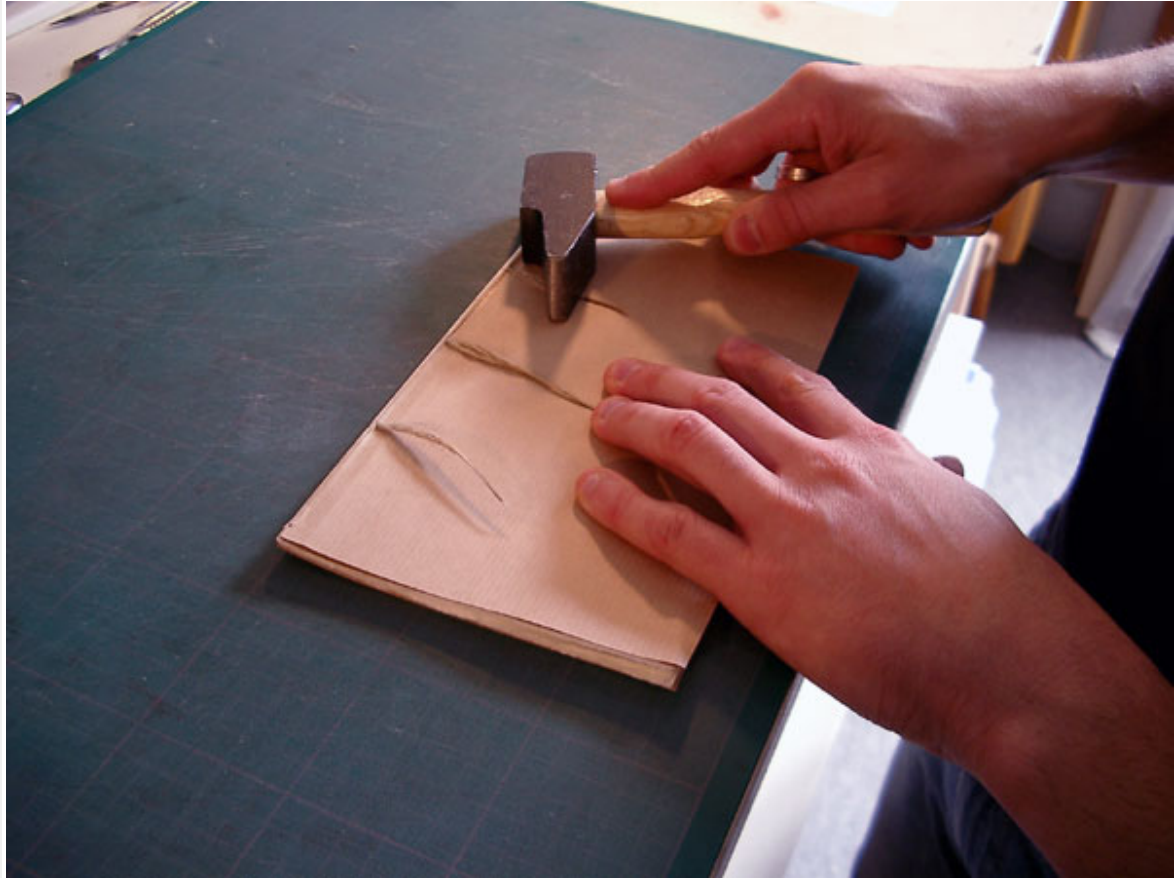
Cours de Reliure d'art
Curso de Encuadernación (27/145)



Coupez en équerre les cartons définitifs 2 cm plus grands. L'épaisseur de ceux-ci dépend de la taille et l'épaisseur du livre, prendre en compte aussi l'épaisseur du cuir sur les chants du carton.

Cortar los cartones definitivos escuadrados 2 cm más grandes. El grosor de éstos depende del formato y grosor del libro, tener en cuenta también el grosor de piel sobre los cantos del cartón.

Cours de Reliure d'art
Curso de Encuadernación (28/145)



Pour réaliser l'arrondissure du dos : tirez vers vous avec la main droite, le pouce dans la gouttière et tapez légèrement avec le côté du marteau le long du dos, du milieu en remontant vers l'extérieur du livre.

Retournez le livre et réalisez la même chose. Retournez à nouveau et finissez très légèrement.

Vérifiez l'arrondi du dos par rapport la gouttière et le format du livre.

Para sacar la media caña: con la mano derecha y el dedo pulgar en la delantera tirar hacia si mismo y golpear ligeramente el lomo con el lado del martillo, del centro hacia exterior del libro.

Dar la vuelta al libro y realizar lo mismo. Dar la vuelta de nuevo y terminar ligeramente.

Verificar la media caña del lomo con respecto la delantera y el formato del libro.

Cours de Reliure d'art
Curso de Encuadernación (29/145)



Endossure : avec un compas prenez l'épaisseur du carton définitif et de la carte bulle 4 - 5 choisie et coupée avant, rapportez et marquez cette mesure sur le mors du livre. Placez le livre dans l'étau, les ficelles dehors et descendez le livre jusqu'à votre marque.

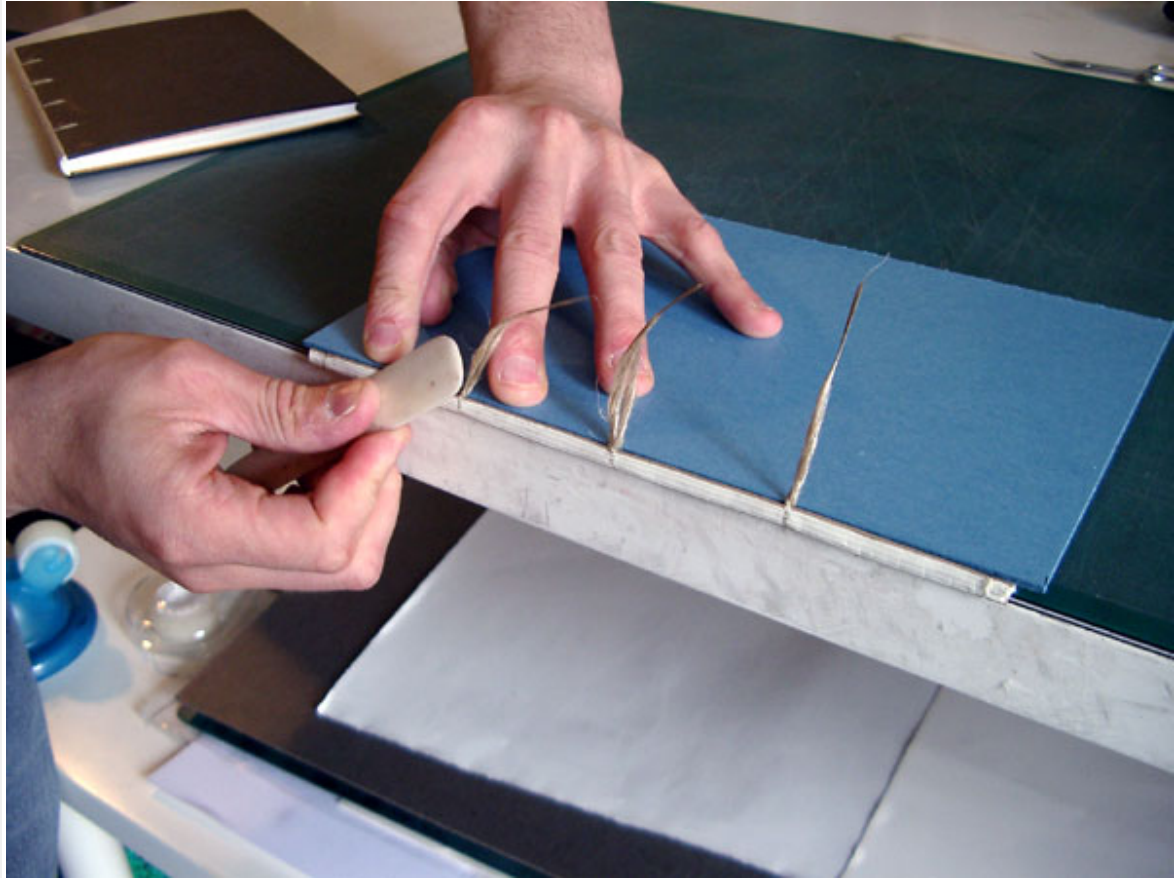
Sur la tête et la queue, commencez avec un plioir à coucher les cahiers vers les mâchoires de l'étau. Ensuite, avec le marteau, du centre du livre vers l'extérieur, finissez avec le plioir sur les mors pour bien faire un angle droit. Il ne faut pas écraser les cahiers, faites attention à ne pas abîmer les ficelles.

Sacar cajo: con un compás coger el grosor del cartón definitivo y de la cartulina 4 - 5 elegida y cortada anteriormente, y marcar esta medida sobre el cajo del libro.

Colocar el libro en la prensa, los cordeles por fuera y bajar el libro hasta las marcas.

Comenzar por los extremos del libro con una plegadera llevando los cuadernillos hacia los lados, del centro hacia el exterior. Continuar con el martillo en el centro del libro y terminar con la plegadera ajustando bien los cuadernillos exteriores para hacer un ángulo recto. Atención para no aplastar los cuadernillos ni estropear los cordeles.

Cours de Reliure d'art
Curso de Encuadernación (30/145)



Sortez le livre de l'étau, placez les cartons et les cartes sur le livre et vérifiez que les mors correspondent bien. Ajustez bien l'ensemble avec le plioir.

Sacar el libro de la prensa, colocar los cartones y las cartulinas sobre el libro y verificar que se ajustan bien al cajo. Repasar con la plegadera para bien adaptar el cajo.

Cours de Reliure d'art
Curso de Encuadernación (31/145)



Le résultat final doit être un arrondi élégant, non pointu, et avec des mors en angle droit bien adaptés à l'épaisseur du carton et de la carte.

El resultado final debe ser una media caña elegante, no en punta y con los cajos en ángulo recto bien ajustados al grosor del cartón y de la cartulina.

Cours de Reliure d'art
Curso de Encuadernación (32/145)



Collez légèrement à la colle de pâte les cartes sur les mors. Laissez sécher sur poids 10 min.

Coupez au scalpel le surplus de carte en gouttière.

Pegar ligeramente con engrudo las cartulinas sobre los cajos. Dejar secar con peso 10 min. Cortar con el bisturi lo que sobra de la cartulina en la delantera.

Cours de Reliure d'art
Curso de Encuadernación (33/145)



Coupez en équerre les deux cartons à la cisaille. Marquez au crayon sur les cartons cet angle en équerre. Ajustez un carton au livre et marquez "à l'oeil" (cela se fait en fonction du format et de l'épaisseur du livre) la mesure de la chasse en tête et en queue.

Cortar y escuadrar los dos cartones en la cizalla. Marcar con el lápiz sobre los cartones el lado escuadrado. Ajustar un cartón al libro y marcar "a ojo" (en función del formato y el grosor del libro) la medida de la ceja en cabeza y pie.

Cours de Reliure d'art
Curso de Encuadernación (34/145)



Coupez à la cisaille, vérifiez avec le livre, prenez cette mesure sur la cisaille et coupez le deuxième carton. Faites pareil pour la gouttière.

Cortar en la cizalla, verificar con el libro, tomar esta medida en la cizalla y cortar el segundo cartón. Hacer lo mismo para la delantera.

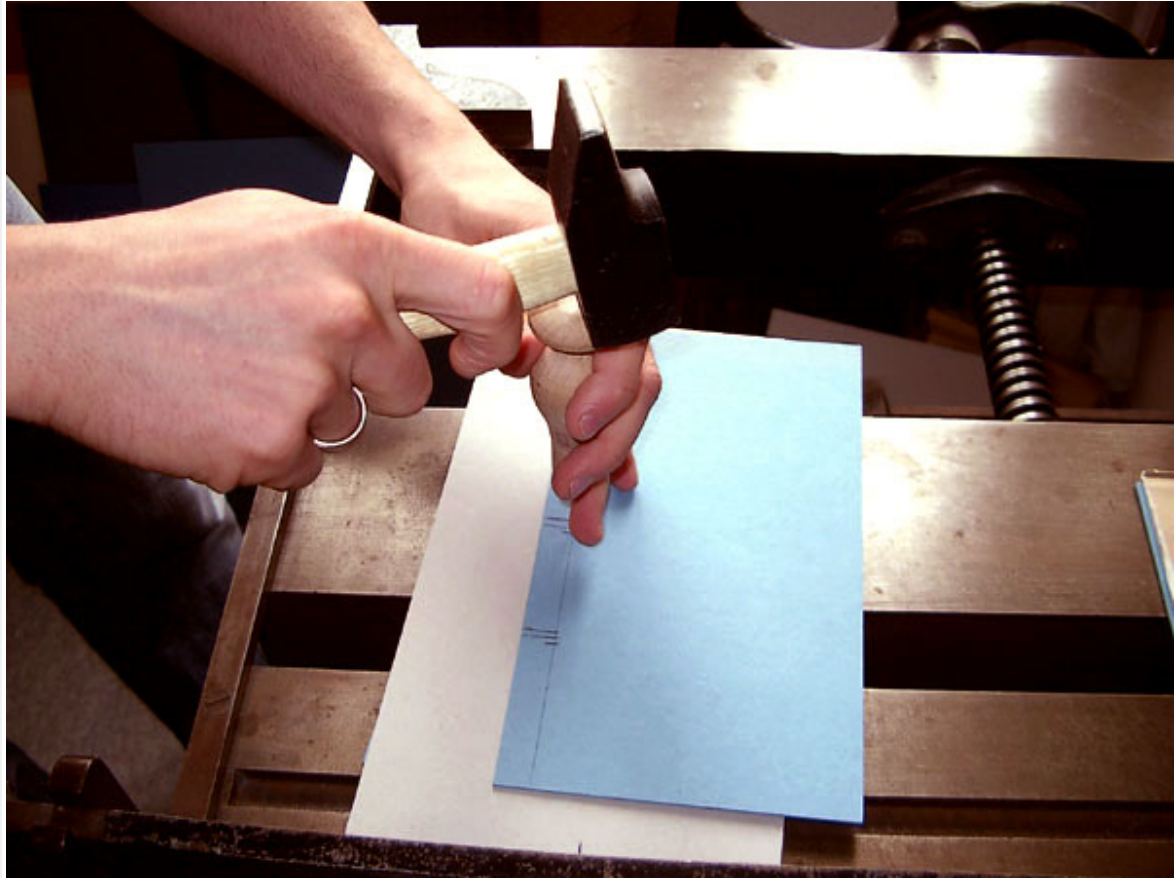
Cours de Reliure d'art
Curso de Encuadernación (35/145)



Avec le compas faites une ligne à 1,5 cm du côté du mors de chaque carton.
Ajustez les cartons au livre, distribuez les chasses et tirez bien droit de chaque ficelle. Marquez les épaisseurs au crayon.

Con el compás realizar una línea a 1,5 cm del lado del cajo de cada cartón. Ajustar los cartones al libro, distribuir las cejas y tirar en verticalmente de cada cordel. Marcar los grosores.

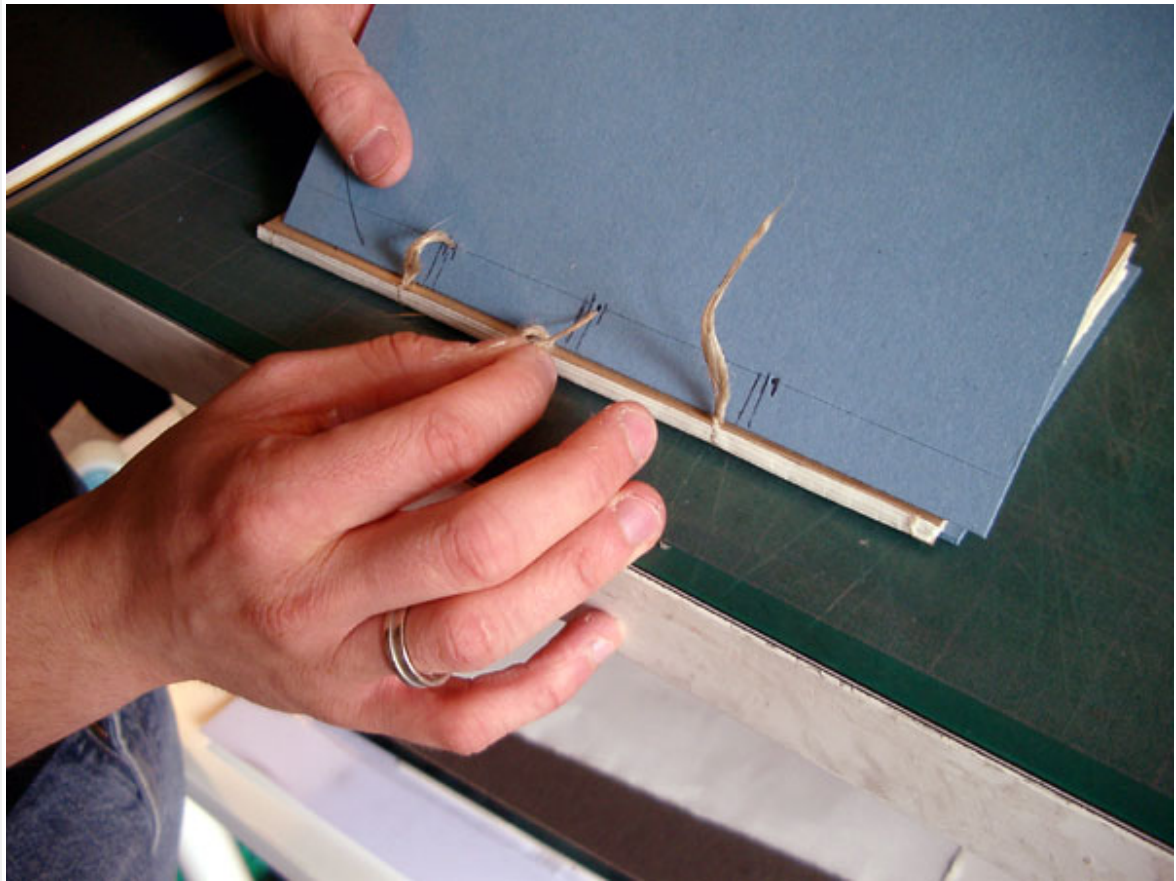
Cours de Reliure d'art
Curso de Encuadernación (36/145)



À l'aide d'un poinçon et du marteau, réalisez les trous nécessaires pour introduire les ficelles.

Realizar los agujeros que servirán para introducir los cordeles con un punzón y el martillo.

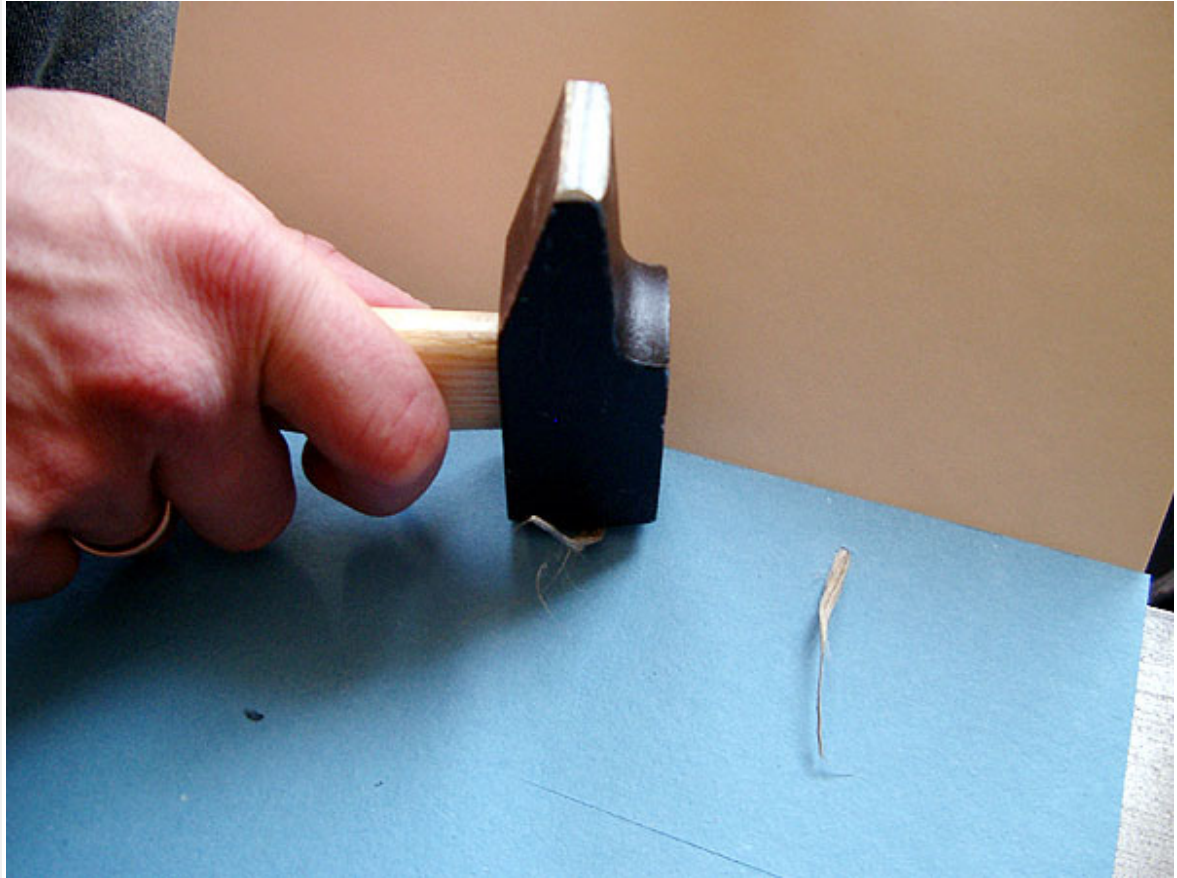
Cours de Reliure d'art
Curso de Encuadernación (37/145)



Encollez légèrement les ficelles à la colle de pâte, laissez sécher. Introduire les ficelles dans les trous des cartons.

Dar un poco de engrudo sobre los cordeles, dejar secar e introducir los cordeles en los agujeros de los cartones.

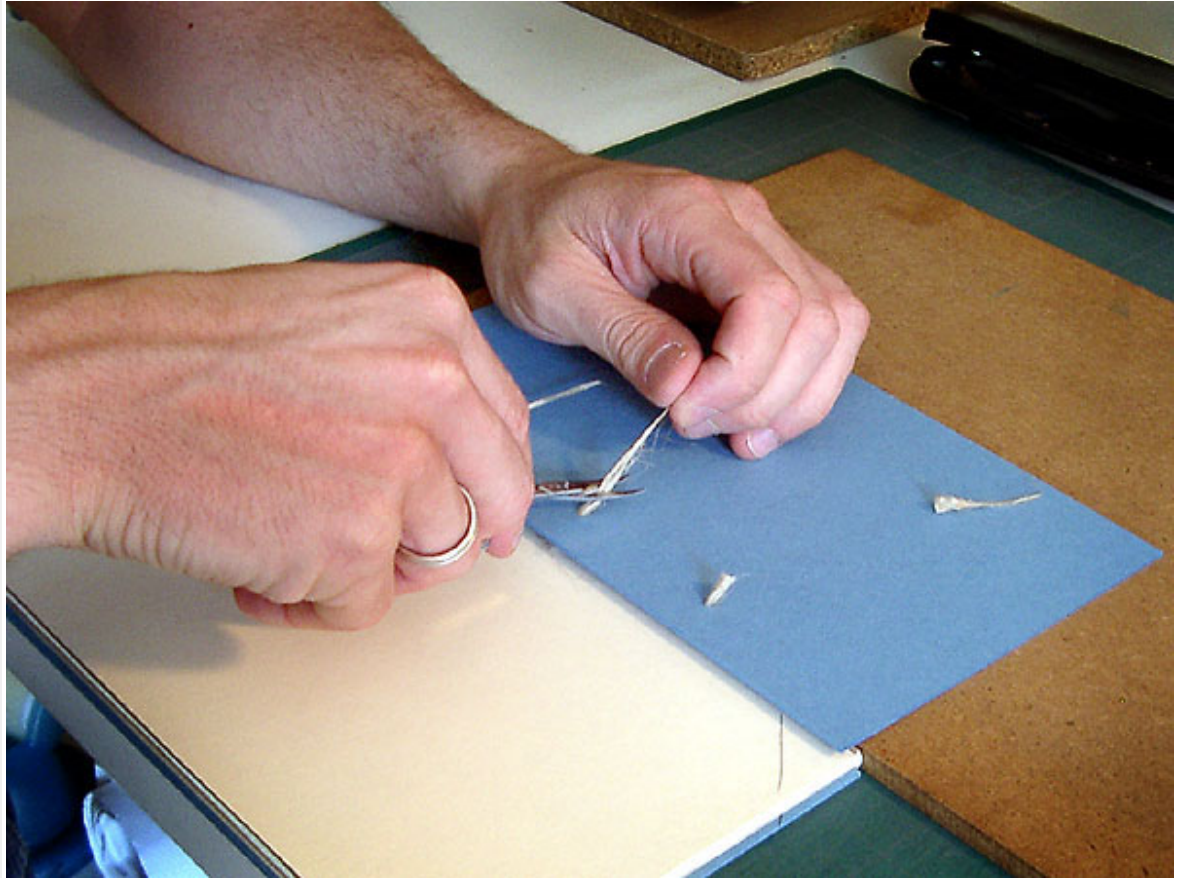
Cours de Reliure d'art
Curso de Encuadernación (38/145)



Tapez à l'extérieur et à l'intérieur des trous pour tenir les ficelles. Entre le mors et le carton doit exister un léger espace pour faciliter l'ouverture du livre.

Golpear al exterior y al interior los agujeros para bloquear los cordeles. Entre el cajo y el cartón debe existir un mínimo espacio que facilitará la abertura.

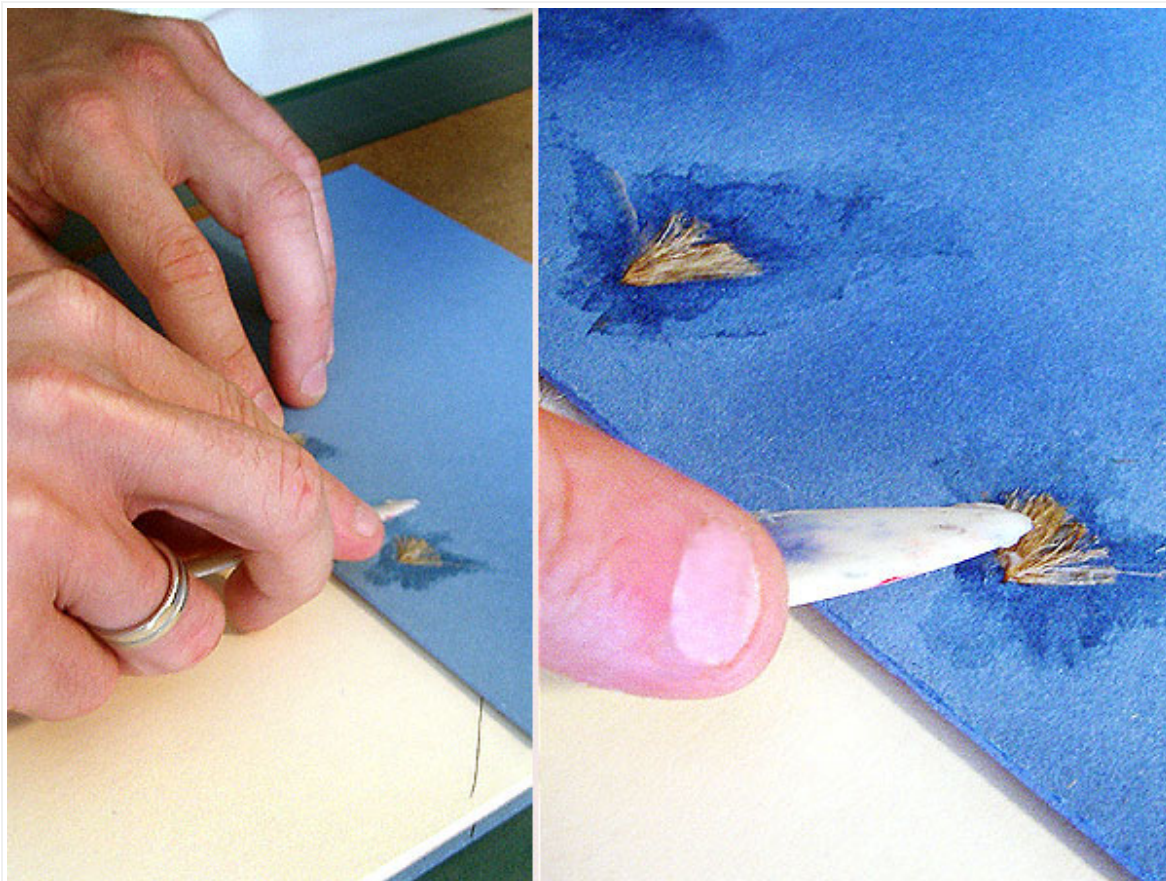
Cours de Reliure d'art
Curso de Encuadernación (39/145)



Coupez les ficelles à 1 cm.

Cortar los cordeles a 1 cm.

Cours de Reliure d'art
Curso de Encuadernación (40/145)



Collez en éventail à la colle de pâte. Laissez sécher et faites l'autre côté, laissez sécher et tapez à nouveau pour réduire l'épaisseur due à l'humidité de la colle. Élaguer légèrement si cela est nécessaire.

Pegar al engrudo en abanico. Dejar secar y realizar el otro cartón, dejar secar y golpear de nuevo para reducir el grosor debido a la humedad del engrudo. Biselar ligeramente si es necesario.

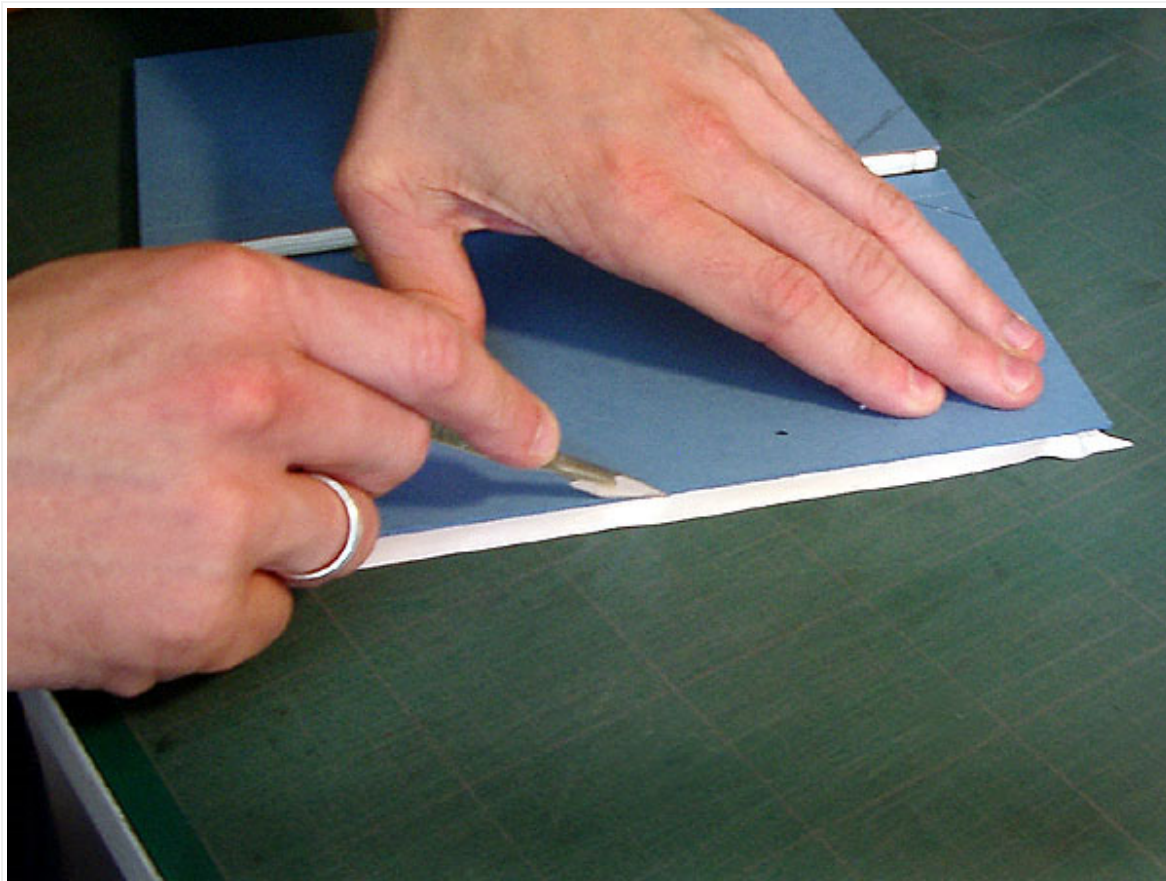
Cours de Reliure d'art
Curso de Encuadernación (41/145)



Débiter un papier phi neutre dans le bon sens 1 cm plus grand en hauteur et 0,5 cm plus grand en largeur. Collez à la colle de pâte sur les contreplats.

Cortar un papel ph neutro en el buen sentido 1 cm más grande en altura y 0,5 cm más grande de ancho. Pegar con engrudo sobre las contratapas.

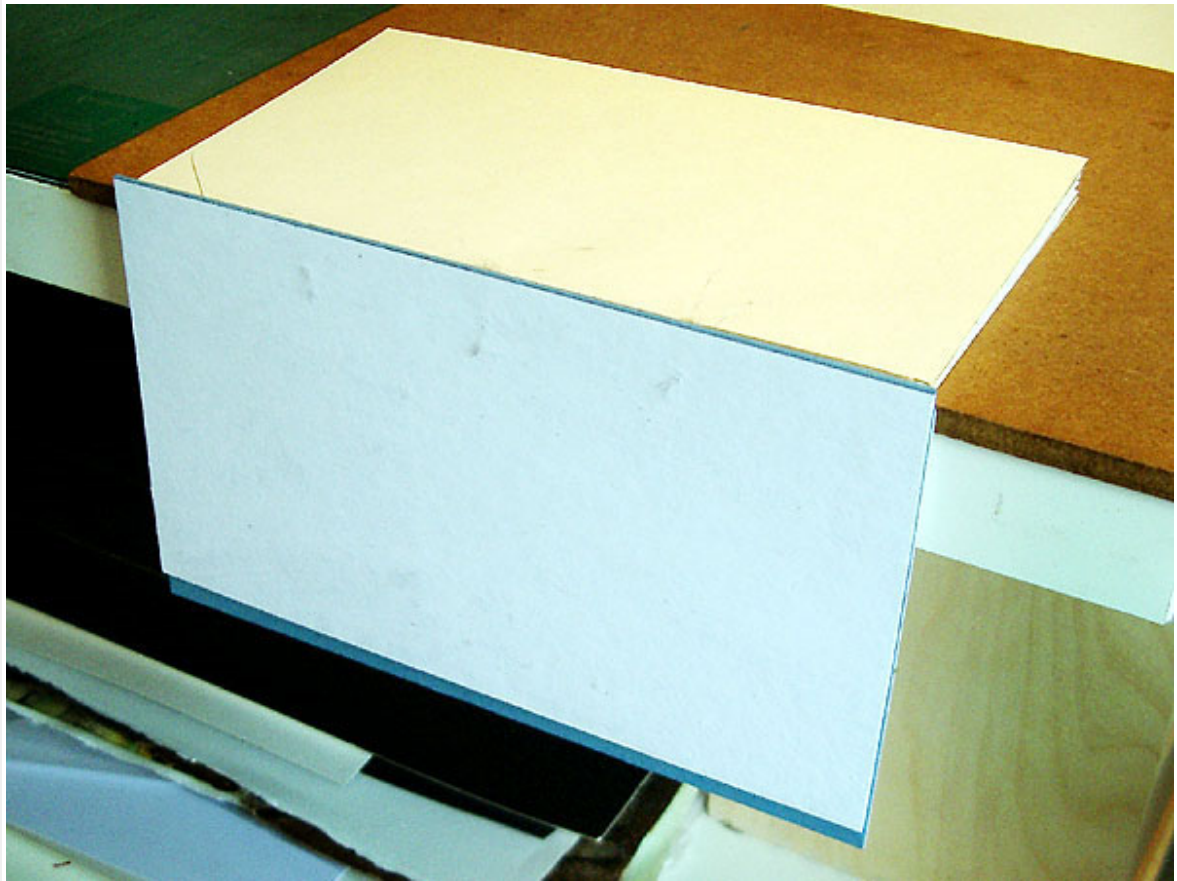
Cours de Reliure d'art
Curso de Encuadernación (42/145)



Coupez le surplus.

Cortar lo que sobra.

Cours de Reliure d'art
Curso de Encuadernación (43/145)



Laissez sécher.

Dejar secar.

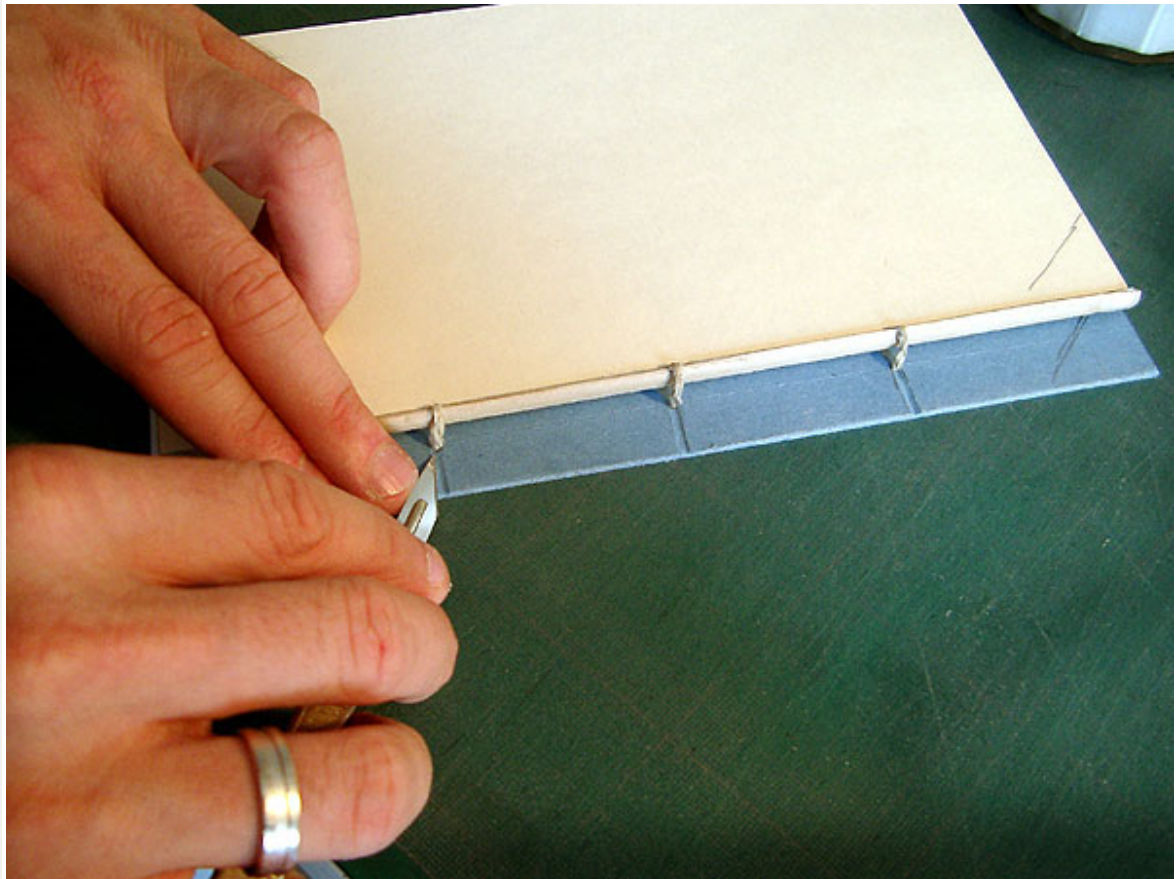
Cours de Reliure d'art
Curso de Encuadernación (44/145)



Fermez le livre quand le tirage s'est fait légèrement vers l'intérieur.

Cerrar el libro cuando el cartón empieza a curvarse ligeramente hacia el interior.

Cours de Reliure d'art
Curso de Encuadernación (45/145)



Avant de fermer le livre réalisez avec le scalpel lame 25 les encoches des ficelles sur les cartons. Elles doivent être suffisamment profondes pour loger les ficelles.

Antes de cerrar el libro realizar con un bisturí cuchilla 25 las muescas de los cordeles sobre los cartones.

Cours de Reliure d'art
Curso de Encuadernación (46/145)



Mettez le livre sous presse une nuit.

Meter el libro en prensa una noche.

Cours de Reliure d'art
Curso de Encuadernación (47/145)



Sortez le livre de la presse et collez sur le dos une bande de tarlatane à la colle plastique. Laissez sécher.

Sacar el libro de la prensa y pegar sobre el lomo una banda de tarlatana con cola plástica. Dejar secar.

Cours de Reliure d'art
Curso de Encuadernación (48/145)



Réalisez les tranchefiles. Il y a beaucoup de types, généralement elles sont faites avec du fil de soie et avec des bâtonnets (faits en papier roulé). Celles qui sont en cuir (doubles ou simples) sont réalisées avec du fil de couture en lin.
Pour toutes : la hauteur doit correspondre à la hauteur des chasses moins un léger fil. Cette petite différence sert à loger l'épaisseur du pli de la coiffe.

Realizar las cabezadas. Existen muchos tipos, generalmente están hechas con hilo de seda y bastoncillos (hechos en papel enrollado), podemos utilizar también cuerdas de arpa. Las cabezadas en piel (dobles o simples) están hechas con un hilo de costura de lino.

Para todas las cabezadas la altura de éstas corresponde a la altura de las cejas menos un ligero hilo. Esta pequeña diferencia sirve para compensar la vuelta de la piel de la cofia.

Cours de Reliure d'art
Curso de Encuadernación (49/145)



Collez sur le dos les goudrons. Vous pouvez utiliser aussi du papier fort type Canson ou Kraft.

Prenez la largeur du dos, humidifiez avec une éponge chaque bande de papier goudron et collez sur le dos à la colle plastique. Commencez à coller une bande ou deux entre les tranchefiles pour rattraper la hauteur des tranchefiles et puis continuez avec les autres bandes sur le reste du dos. Laissez sécher une nuit.

Enlomado: con el fin de tener un lomo liso, pegar sobre el lomo las bandas de papel "goudron" (gudron); también podemos utilizar un papel grueso tipo Canson o Kraft.

Tomar el ancho del libro, humedecer con una esponja cada banda y dar cola plástica sobre el lomo: primero entre las cabezadas para atrapar el desnivel y después continuar a pegar las siguientes bandas sobre todo el lomo. Dejar secar una noche.

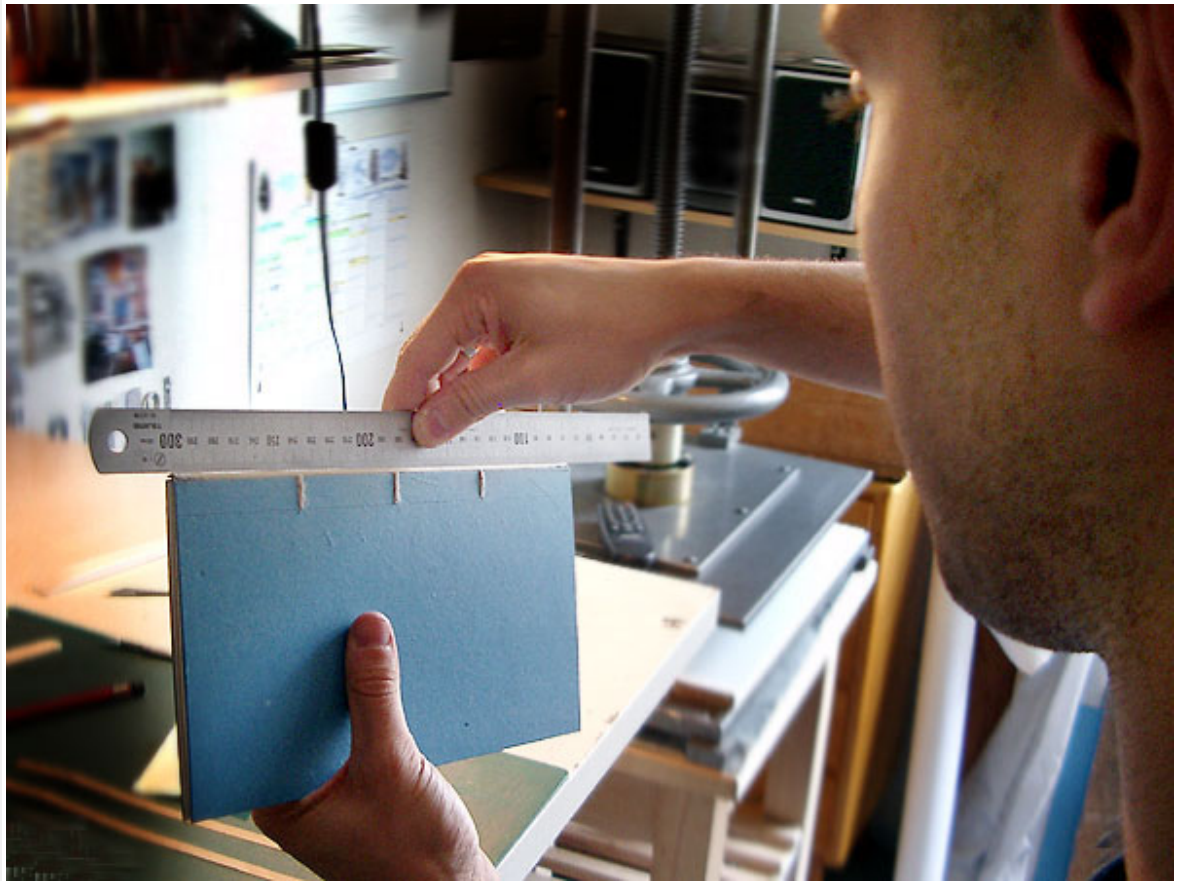
Cours de Reliure d'art
Curso de Encuadernación (50/145)



Poncez les goudrons.

Lijar los gudrones.

Cours de Reliure d'art
Curso de Encuadernación (51/145)



Coupez ce qui dépasse en tête et en queue et vérifiez que le dos est bien droit.
Sinon reponcez ou éventuellement recollez une autre bande de goudron.

Cortar lo que sobra en cabeza y pie y verificar que el lomo no tiene ni huecos ni bultos. Debe estar totalmente liso, sino volver a lijar o si fuera necesario pegar otra banda de gudron.

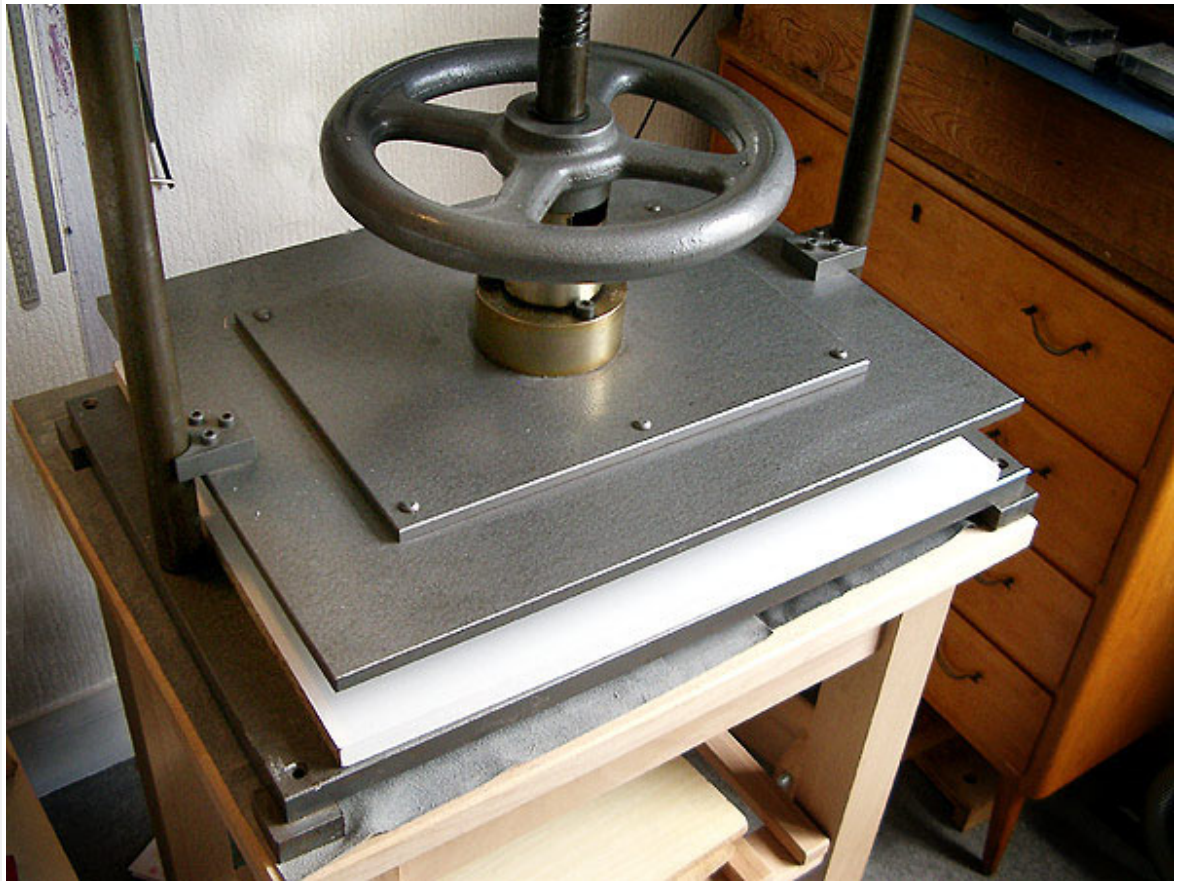
Cours de Reliure d'art
Curso de Encuadernación (52/145)



Encollez les encoches à la colle plastique. Collez les ficelles. Remettez un peu de colle sur les ficelles et collez une bande de papier magazine. À l'aide d'une équerre, vérifiez que les cartons sont bien en ligne, vérifiez les chasses.

Dar cola plástica sobre las muescas de los cartones. Pegar los cordeles. Volver a dar un poco de cola sobre los cordeles y pegar una banda de papel de revista. Con la ayuda de una escuadra verificar que los dos cartones están perfectamente alineados en cabeza, pie y delantera. Verificar las cejas.

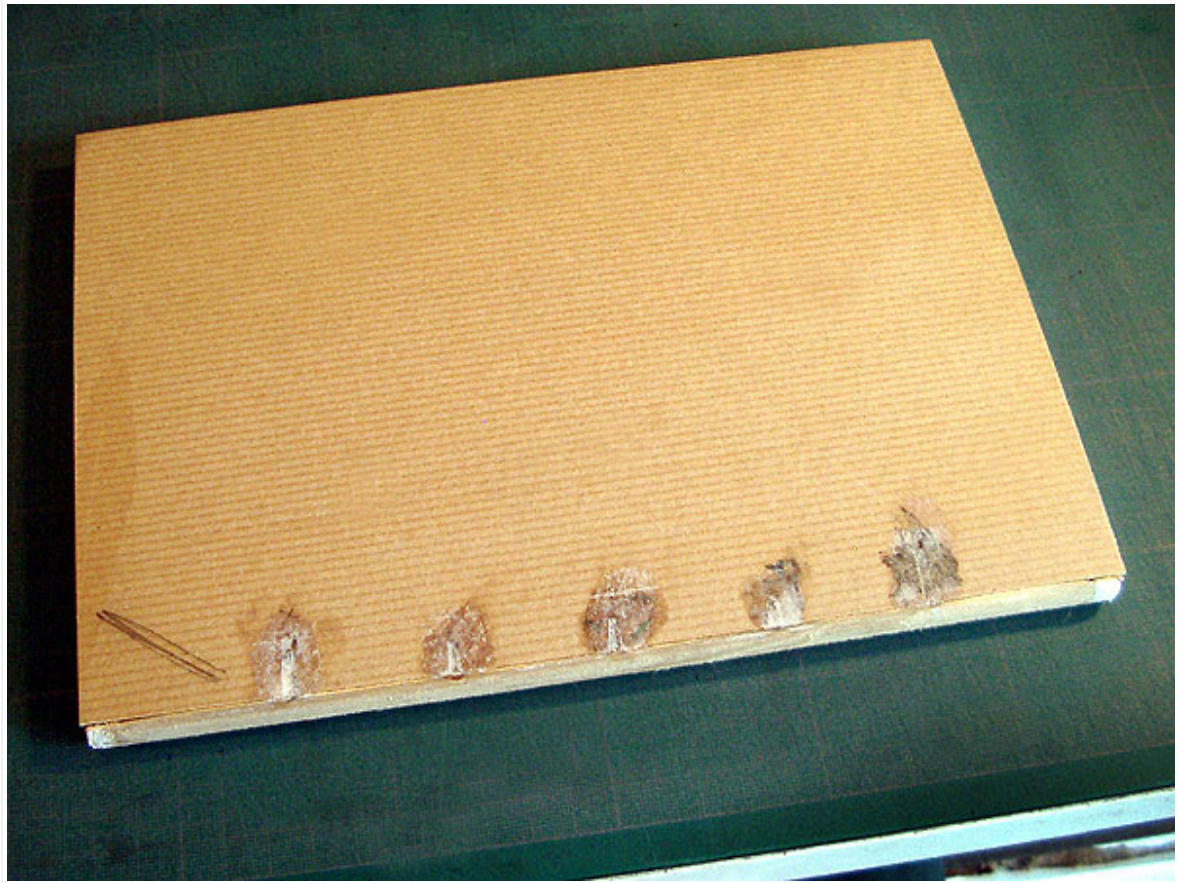
Cours de Reliure d'art
Curso de Encuadernación (53/145)



Mettre entre deux aies et laissez sécher sous presse 10 minutes.

Meter entre dos tableros y dejar secar en prensa 10 minutos.

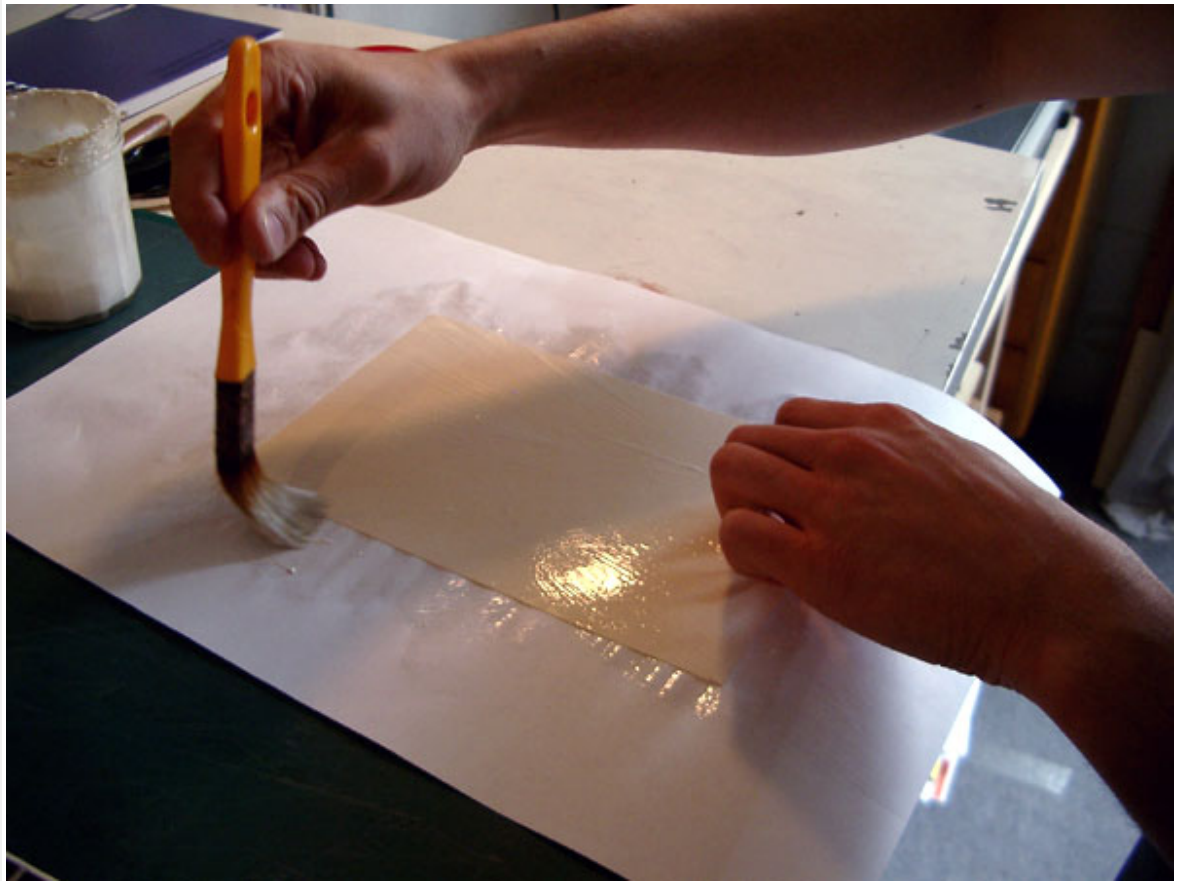
Cours de Reliure d'art
Curso de Encuadernación (54/145)



Retirez la bande et vérifiez que les ficelles sont bien collées. Élaguez si nécessaire avec le scalpel lame 25 le surépaisseur sur les ficelles.

Retirar la banda y verificar que los cordeles están bien pegados. Biselar si es necesario con el bisturi cuchilla 25 lo que sobresale de los cordeles.

Cours de Reliure d'art
Curso de Encuadernación (55/145)



Débiter deux cartes bulles n° 4 ou n° 5, 1 cm plus grandes que le hauteur du livre, et 0,5 cm plus larges.

Cortar dos cartulinas n° 4 ó n°5, 1 cm más grandes que la altura del libro, y 0,5 cm más anchas.

Cours de Reliure d'art
Curso de Encuadernación (56/145)



Collez à la colle plastique les cartes sur les plats. Coup de presse, retirez et laissez sécher sous poids 15 min.

Pegar las cartas sobre las tapas con cola plástica. Golpe de prensa, sacar y dejar secar con peso 15 min.

Cours de Reliure d'art
Curso de Encuadernación (57/145)



Coupez le surplus au scalpel, et finissez avec la ponçette. Protégez les tranchefiles avec un morceau de cuir. Poncez de façon à laisser sur les bords des cartons une tranche élégante et égale partout.

Ce ponçage est en rapport avec l'épaisseur et la taille du livre. Prendre en compte que le cuir dans les remplis des cartons donnera un léger surplus.

Cortar lo que sobra con el bisturí, y terminar con la lija. Proteger las cabezadas con un trozo de piel. Lijar dejando sobre los bordes de los cartones un ligero filo elegante e igual por todos los lados. Lijar las esquinas de los cartones con cuidado para dejarlas bien cuadradas.

Este lijado es muy importante y debe respetar el grosor y el tamaño del libro. Tener en cuenta que la piel en las vueltas de los cartones aumentará ligeramente el grosor del filo.

Cours de Reliure d'art
Curso de Encuadernación (58/145)



Coupez une bande de carte bulle n°3 ou n°4 (selon la taille du livre) de la largeur du dos et 2 cm plus grande en hauteur.
Encollez à la colle plastique les bords du dos à 1,5 cm de tête et de queue.

Cortar una banda de cartulina n°3 ó n°4 (según el tamaño del libro) del grosor del lomo y 2 cm más grande en altura.
Dar cola plástica sobre los bordes del lomo a 1,5 cm de cabeza y pie.

Cours de Reliure d'art
Curso de Encuadernación (59/145)



Encollez la carte sur le dos en l'humidifiant légèrement à l'eau pour l'assouplir. À l'aide d'une macule, adaptez-la parfaitement au dos.
Laissez sécher 15 min.

Pegar la cartulina sobre el lomo humedeciéndola ligeramente con agua. Con una maculatura adaptarla perfectamente al lomo.
Dejar secar 15 min.

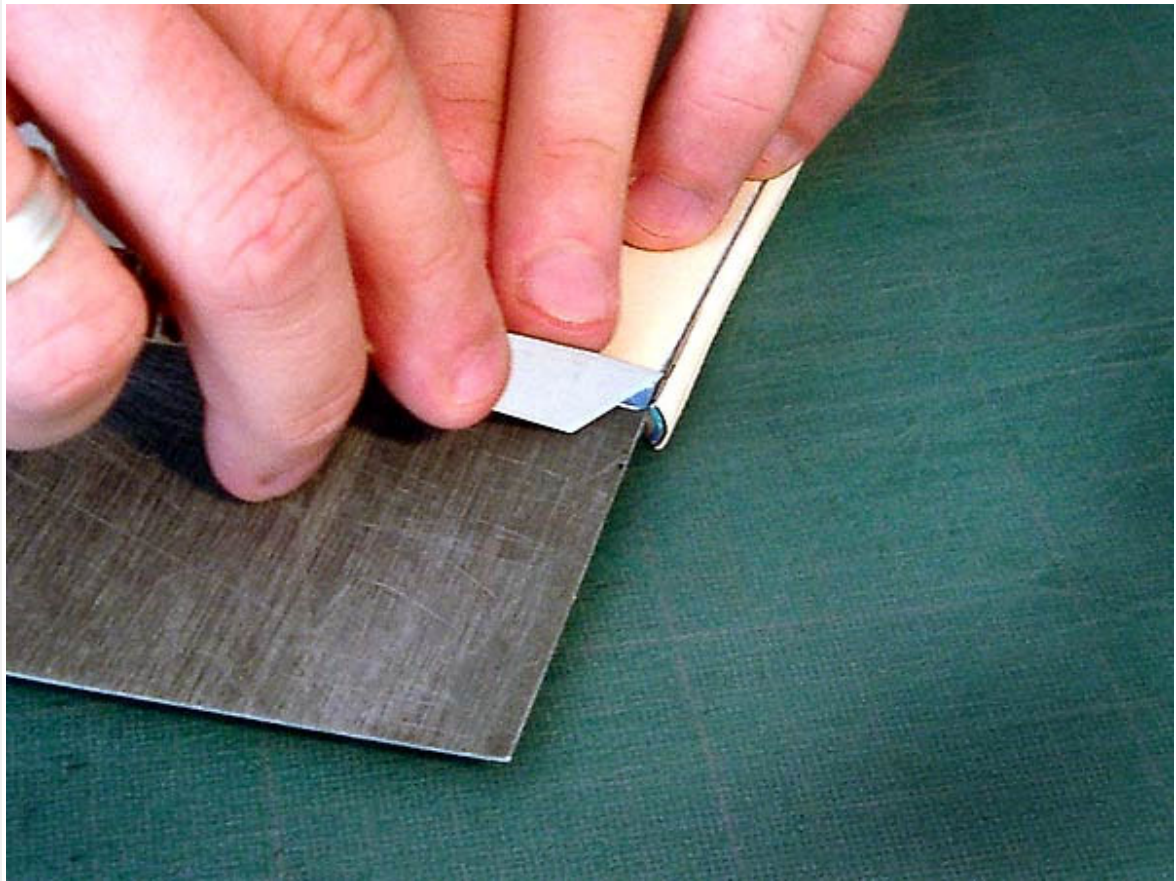
Cours de Reliure d'art
Curso de Encuadernación (60/145)



Marquez la hauteur exacte du livre avec un papier et coupez le surplus de la carte.

Abrazar con un papel el lomo y marcar la altura exacta del libro y cortar lo que sobra de la cartulina.

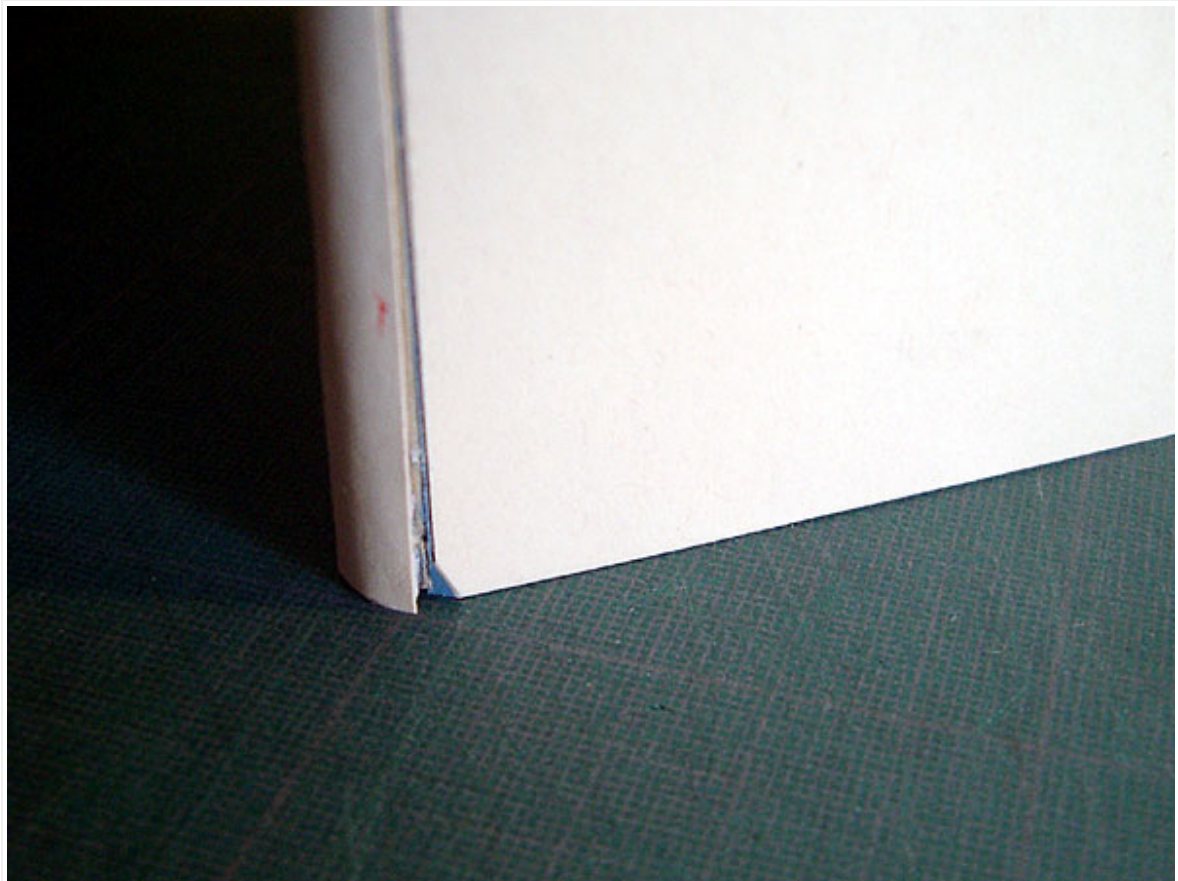
Cours de Reliure d'art
Curso de Encuadernación (61/145)



Réaliser les encoches de coiffes sur une plaque de zinc avec le scalpel lame 25.

Realizar las gracias sobre una placa metálica con el bisturí cuchilla 25.

Cours de Reliure d'art
Curso de Encuadernación (62/145)



Poncez légèrement la carte pour bien l'adapter au dos. Il faut que la hauteur soit la même que celle du plat.

Lijar ligeramente la cartulina para adaptarla al lomo. La altura de la cartulina debe corresponder exactamente a la altura de las tapas.

Cours de Reliure d'art
Curso de Encuadernación (63/145)



Sur le cuir de couverture, marquez au crayon les mesures exactes de livre. Élaguer sur les coiffes, et sur les deux coins du premier plat.

Marcar con lápiz las medidas exactas del libro sobre la piel. Rebajar la piel sobre las cofias y sobre las puntas de la primera tapa.

Cours de Reliure d'art
Curso de Encuadernación (64/145)



Mettez une macule sur le dessous du premier plat et encollez à la colle plastique.

Poner una maculatura sobre la primera tapa y dar cola plástica.

Cours de Reliure d'art
Curso de Encuadernación (65/145)



En même temps encollez aussi le dos du cuir.

Al mismo tiempo dar cola plástica sobre el lomo de la piel.

Cours de Reliure d'art
Curso de Encuadernación (66/145)



Posez le plat encollé sur le premier plat de la peau.

Poner la primera tapa sobre la piel.

Cours de Reliure d'art
Curso de Encuadernación (67/145)



Travaillez bien le plat et le dos, retournez le livre et tirez le cuir pour bien l'ajuster.

Trabajar bien la tapa y el lomo, volver el libro y tirar de la piel para ajustarla.

Cours de Reliure d'art
Curso de Encuadernación (68/145)



Marquez les encoches d'abord avec le plioir.

Marcar las gracias primero con la plegadera.

Cours de Reliure d'art
Curso de Encuadernación (69/145)



Maintenant avec un fil de couture.

Ahora con un hilo.

Cours de Reliure d'art
Curso de Encuadernación (70/145)



Vérifiez en ouvrant légèrement le livre que le cuir est bien collé sur le mors.

Verificar abriendo ligeramente el libro que la piel está bien pegada sobre el cajo.

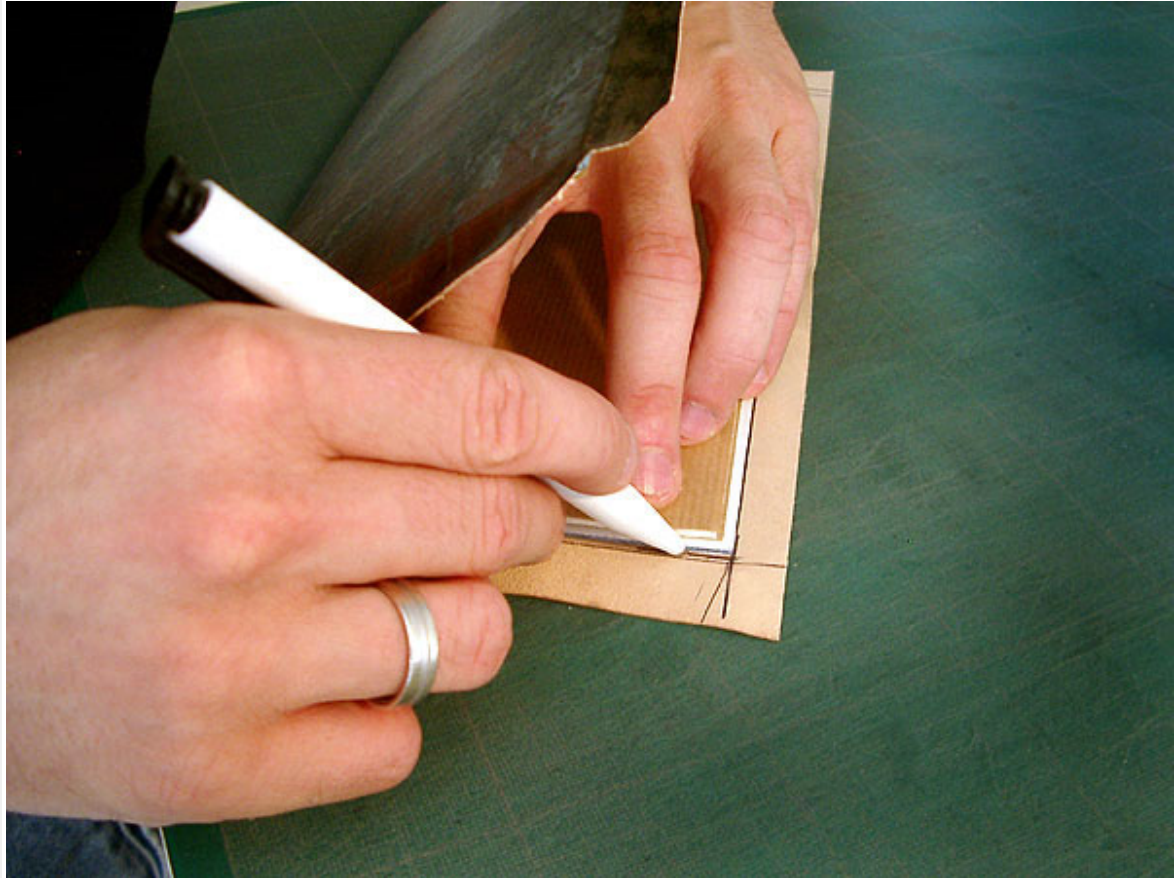
Cours de Reliure d'art
Curso de Encuadernación (71/145)



Tirez le cuir du deuxième plat jusqu'au mors pour empêcher que le cuir, avec la colle qui dépasse, ne colle sur le carton.

Tirar de la piel de la segunda tapa hasta el cajo para impedir que la piel, con el plástico que ha desbordado, se pegue sobre el cartón.

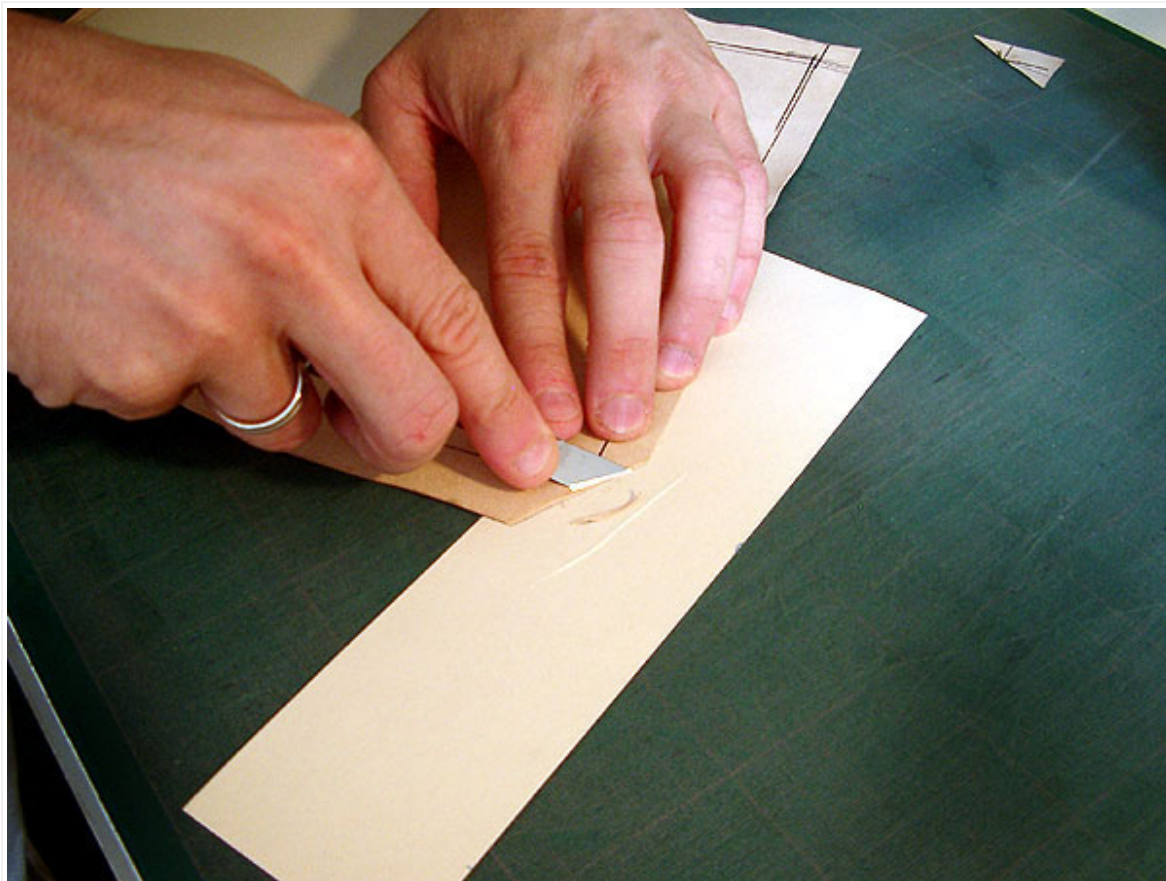
Cours de Reliure d'art
Curso de Encuadernación (72/145)



Marquez les deux coins du deuxième plat.

Marcar las dos esquinas de la segunda tapa.

Cours de Reliure d'art
Curso de Encuadernación (73/145)



Élaguez-les.

Rebajarlas.

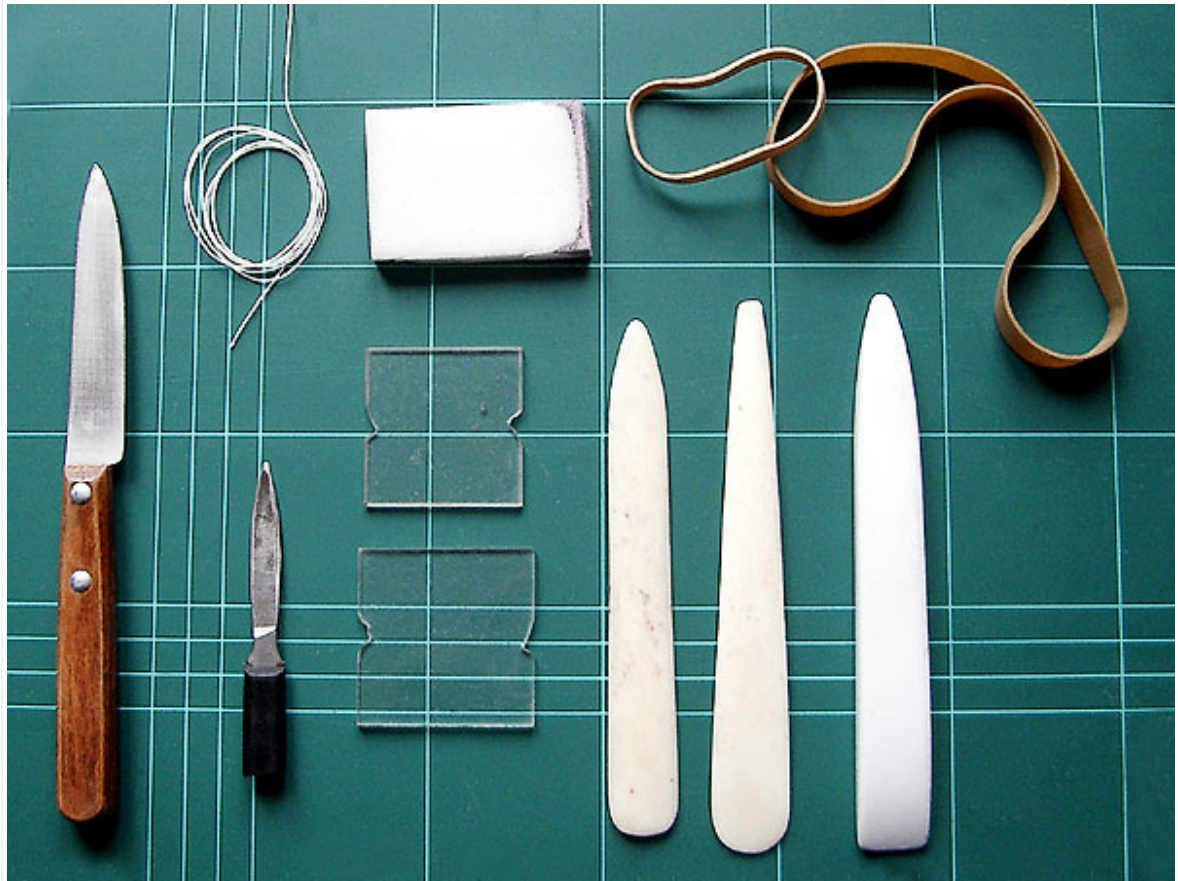
Cours de Reliure d'art
Curso de Encuadernación (74/145)



Réalisez le deuxième plat de la même façon que le premier.
Laissez sur poids 1 heure.

Realizar la segunda tapa de la misma forma que la primera.
Dejar sobre peso 1 hora.

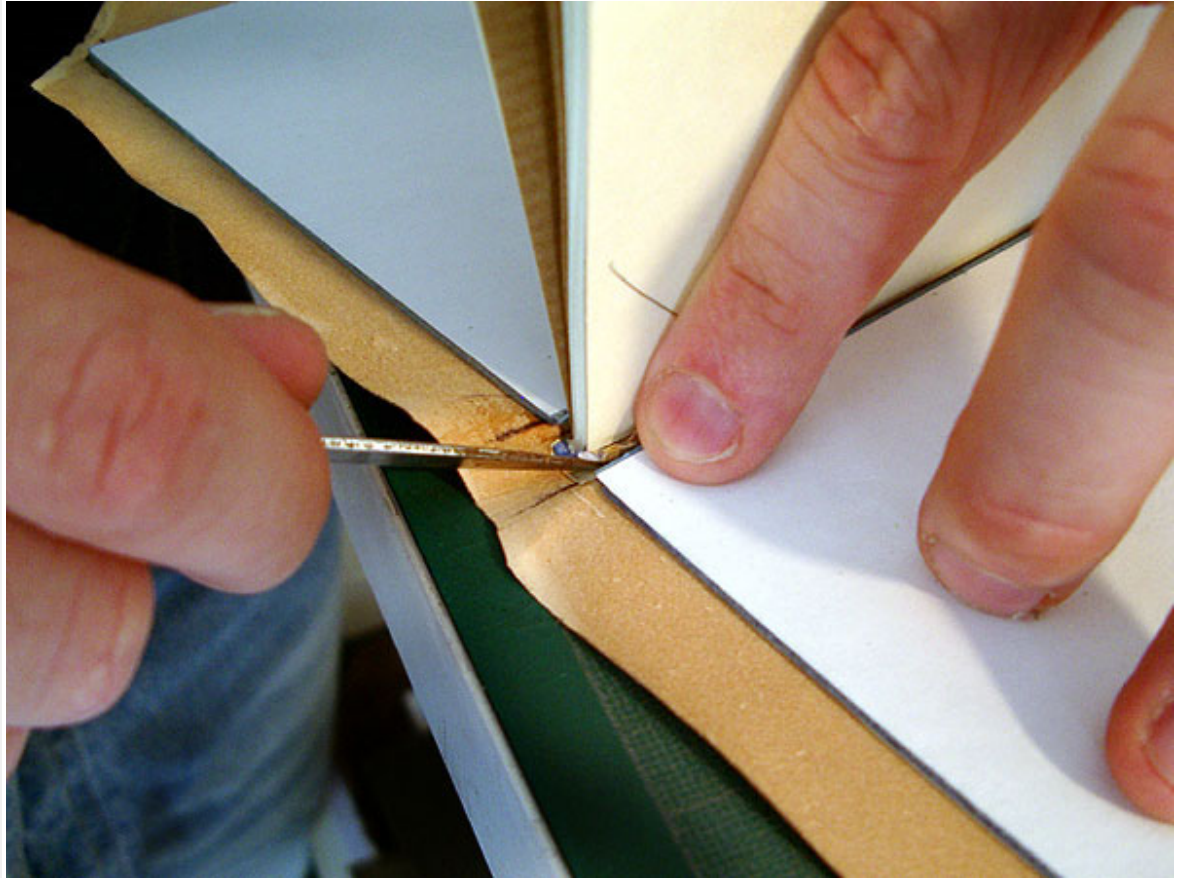
Cours de Reliure d'art
Curso de Encuadernación (75/145)



Outils pour réaliser la coiffe : le couteau, le petit plioir (petit couteau adapté), deux morceaux de polycarbonate, le plioir plat, le plioir arrondi pour les dos, le plioir en téflon, les élastiques, une petite mousse et le fil de couture.

Útiles para realizar la cofia: el cuchillo, la plegadera pequeña (cuchillo pequeño adaptado), dos trozos de polycarbonato, la plegadera plana, la plegadera curvada para el lomo, la plegadera en teflon, las gomas, una pequeña almohadilla y el hilo de costura.

Cours de Reliure d'art
Curso de Encuadernación (76/145)



À l'aide du petit plioir, décollez le faux dos en tête et en queue.

Con la plegadera pequeña despegar el falso lomo en cabeza y pie.

Cours de Reliure d'art
Curso de Encuadernación (77/145)



Encollez à la colle de pâte un premier côté.

Dar engrudo en uno de los dos lados.

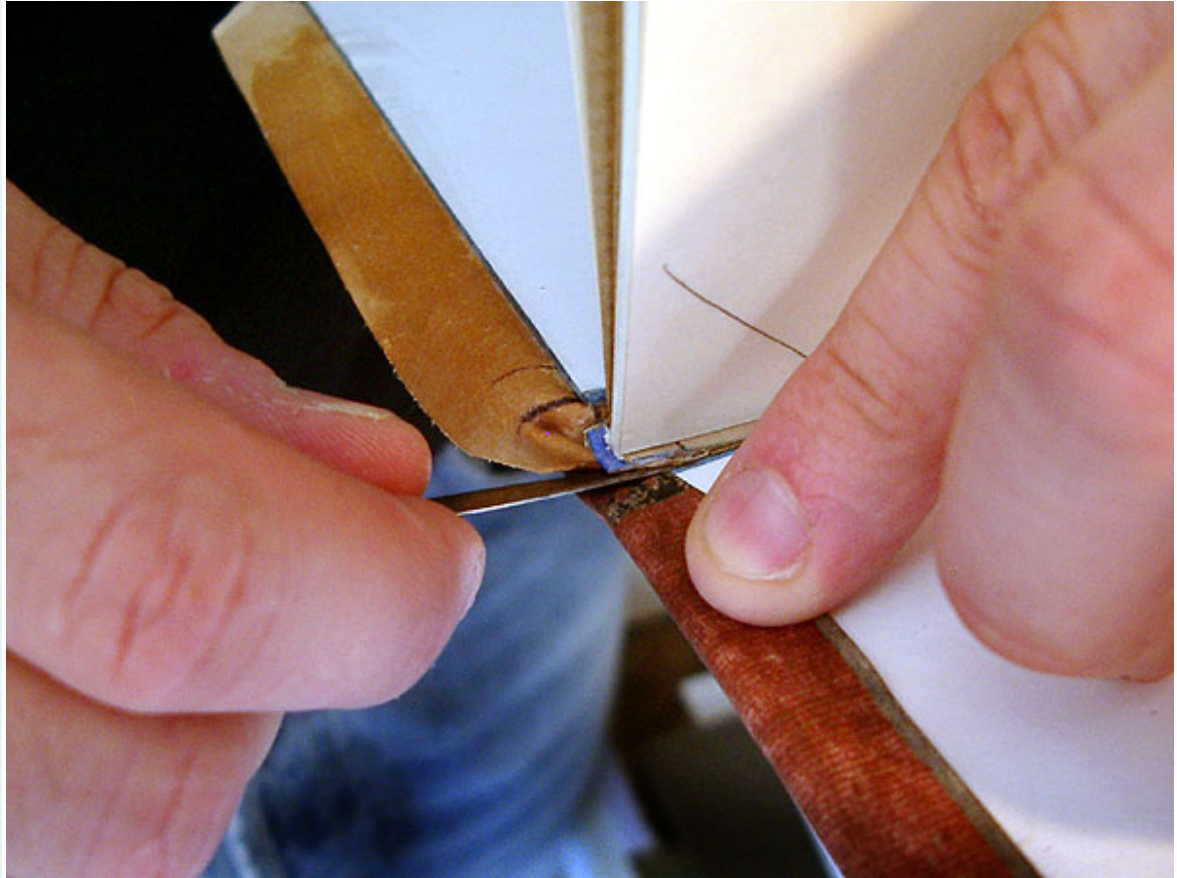
Cours de Reliure d'art
Curso de Encuadernación (78/145)



Pliez le cuir.

Pegar la piel.

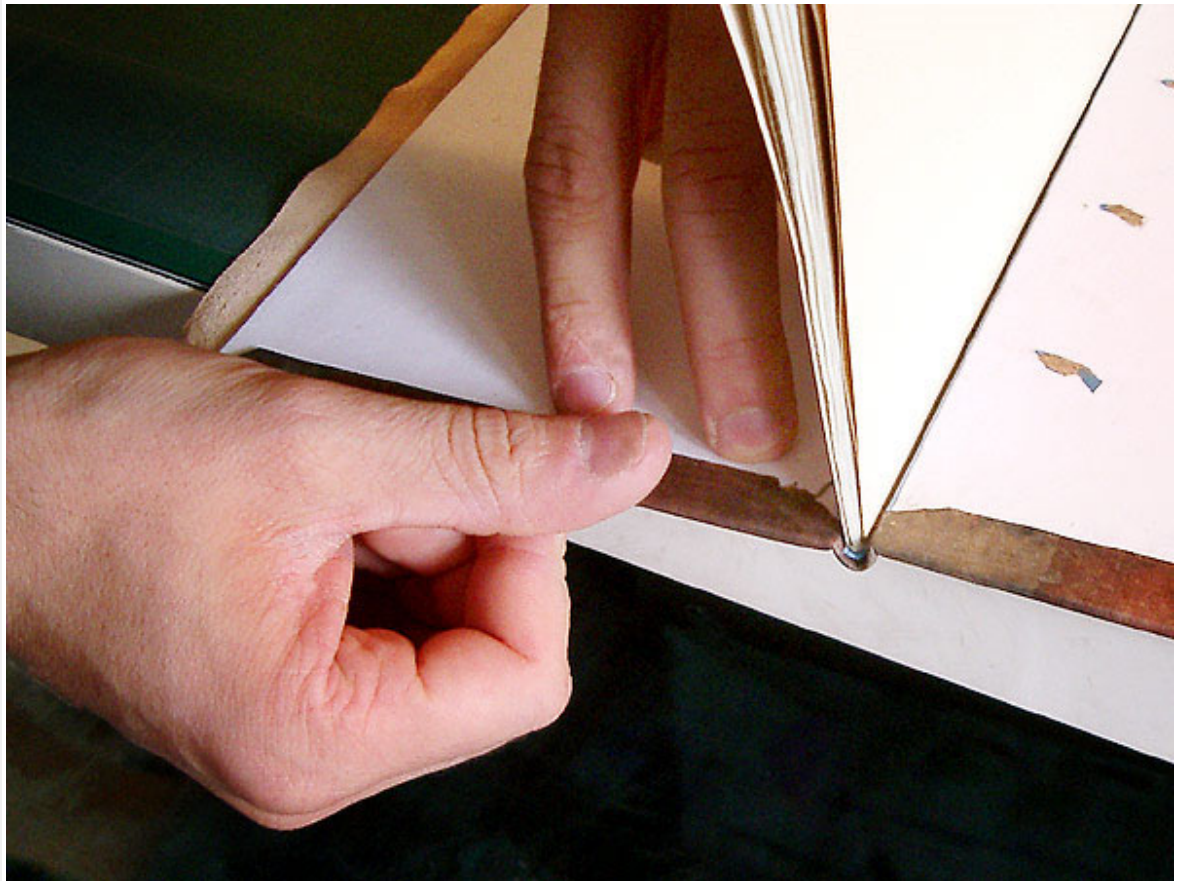
Cours de Reliure d'art
Curso de Encuadernación (79/145)



Sur la coiffe utilisez le petit plioir pour plier la peau.
Ensuite, pour réaliser la coiffe, il faut laisser dehors approximativement la même épaisseur que le carton du livre.

Utilizar la pequeña plegadera sobre la cofia para plegar la piel.
Para realizar después la cofia debemos dejar fuera aproximadamente el mismo grosor que el cartón del libro.

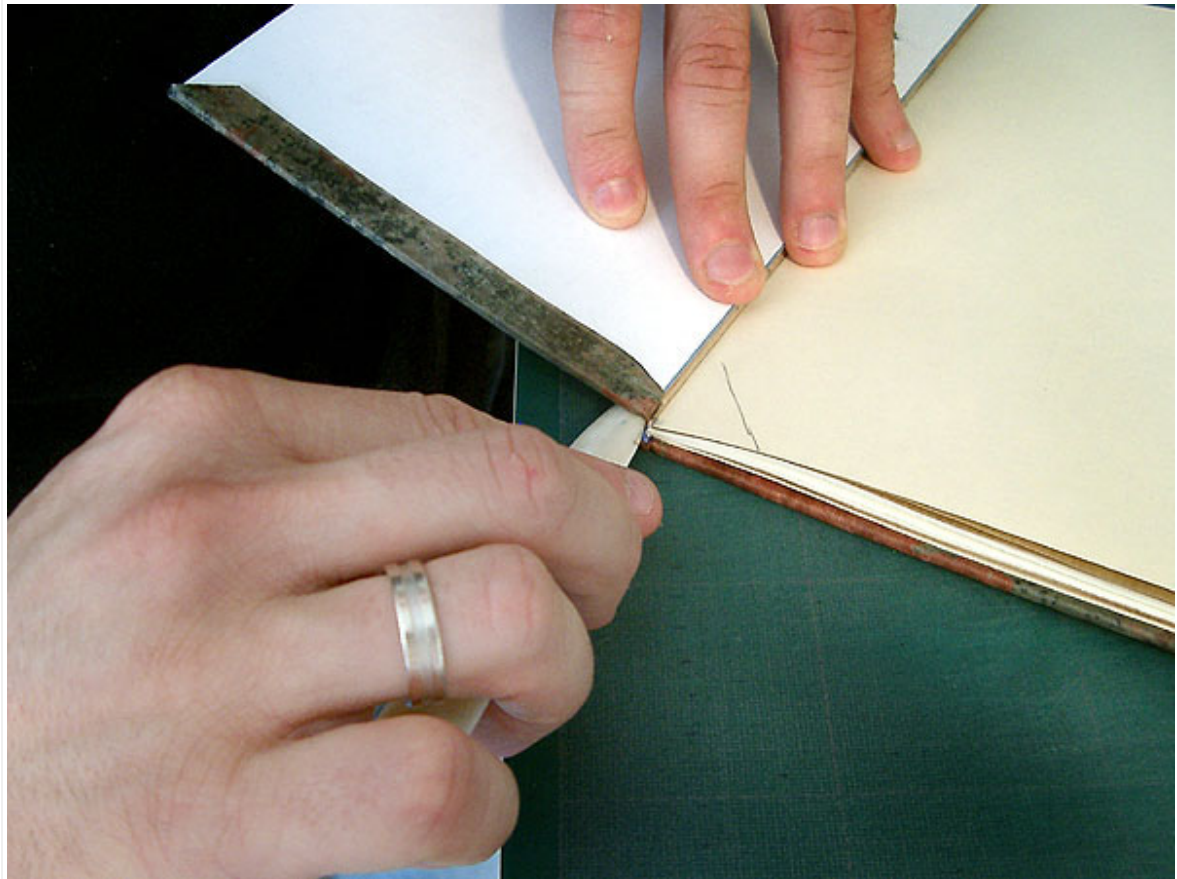
Cours de Reliure d'art
Curso de Encuadernación (80/145)



Pliez le reste du cuir.

Pegar el resto de piel.

Cours de Reliure d'art
Curso de Encuadernación (81/145)



Fermez le livre, et mettez en équerre avec le plioir les cartons par rapport aux mors.

Cerrar el libro, escuadrar con la plegadera los cartones con respecto los cajos.

Cours de Reliure d'art
Curso de Encuadernación (82/145)



Tirez bien la peau.

Tirar bien de la piel.

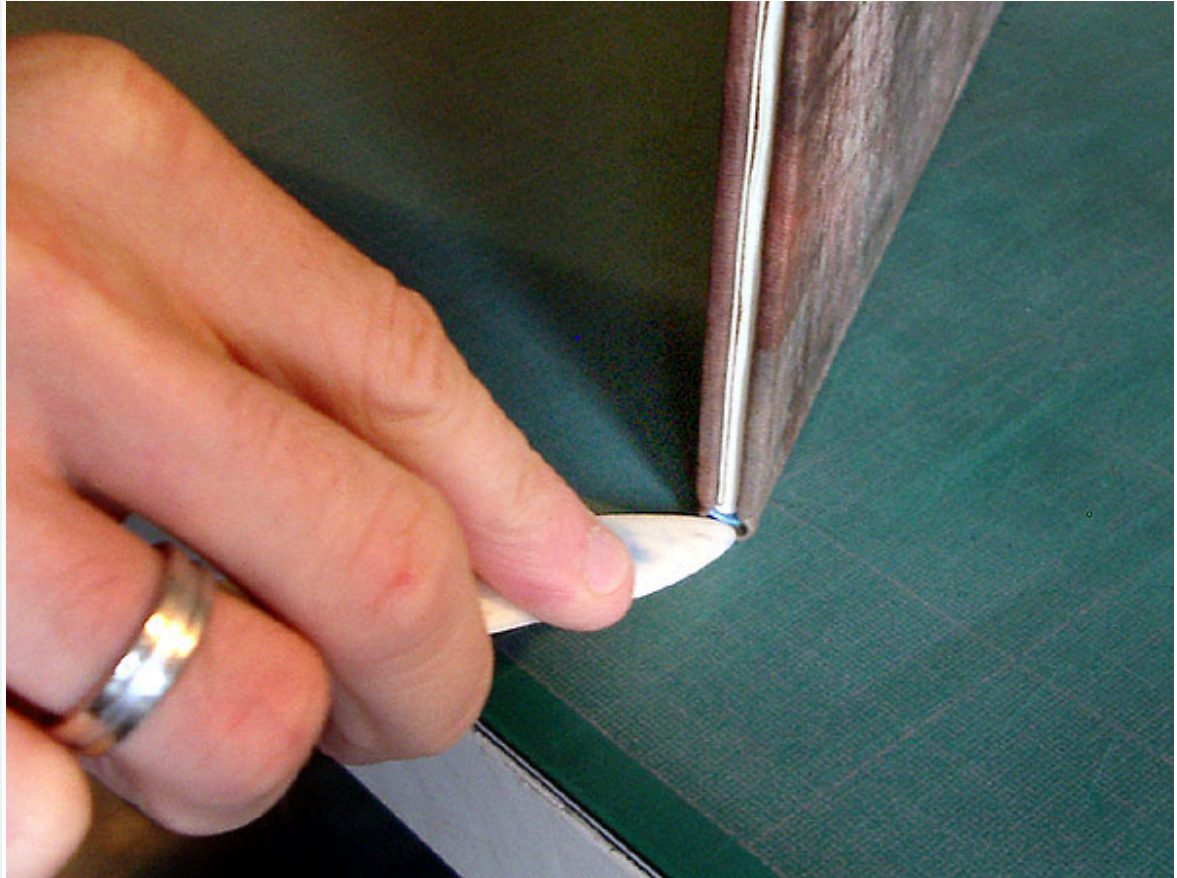
Cours de Reliure d'art
Curso de Encuadernación (83/145)



Passez le plioir sur les bords du livre afin d'avoir un chant droit.

Pasar sobre los cantos del libro la plegadera para obtener un canto recto.

Cours de Reliure d'art
Curso de Encuadernación (84/145)



Aplatissez bien la coiffe.

Alisar la cofia.

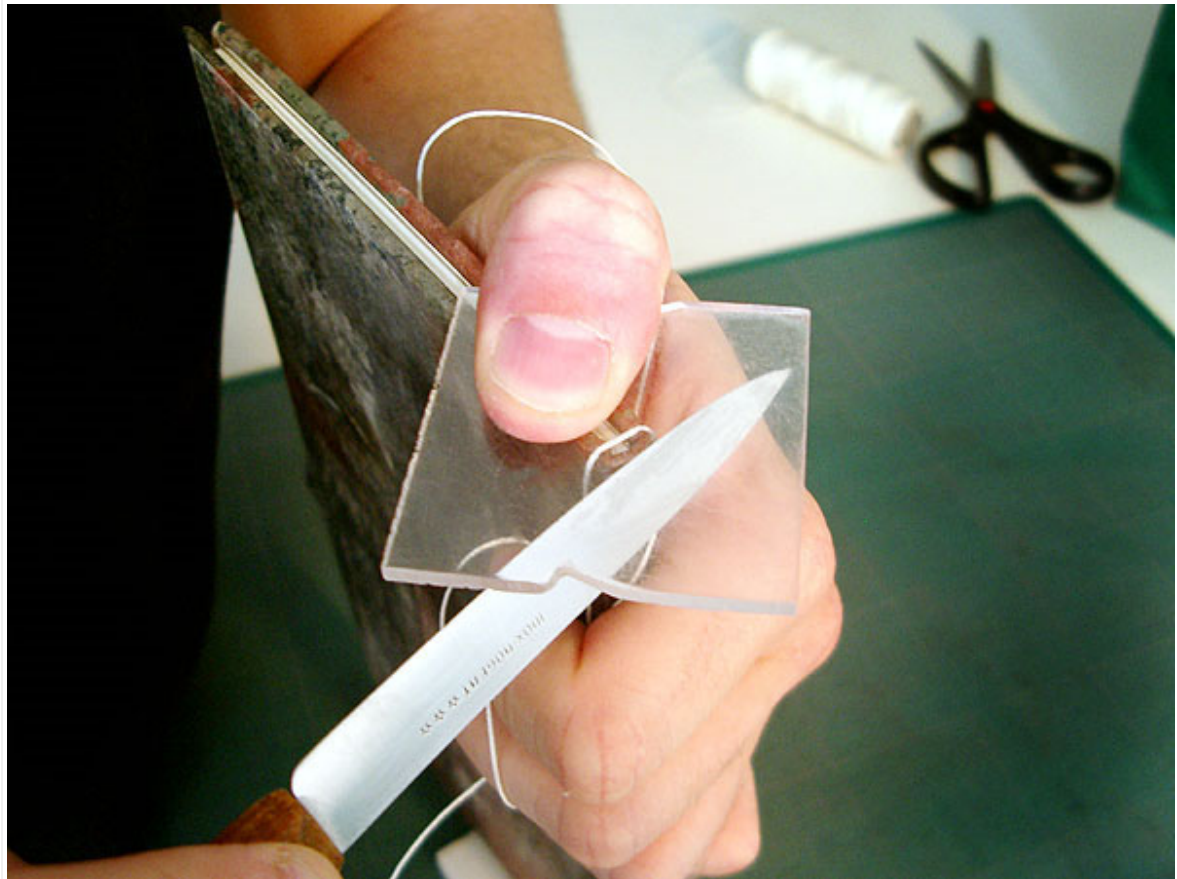
Cours de Reliure d'art
Curso de Encuadernación (85/145)



Prenez le fil de couture entre le pouce et le médian sur les encoches de coiffe et avec un morceau de polycarbonate, aplatissez la coiffe.

Coger el hilo de costura entre el pulgar y el dedo mediano sobre las gracias y con el polycarbonato alisar la cofia.

Cours de Reliure d'art
Curso de Encuadernación (86/145)



Avec le polycarbonate et le fil sur les encoches, passez un couteau autour de la coiffe pour former un angle droit par rapport au dos.

Con el polycarbonato y el hilo sobre las gracias, pasar el cuchillo alrededor de la cofia para formar un ángulo recto con respecto el lomo.

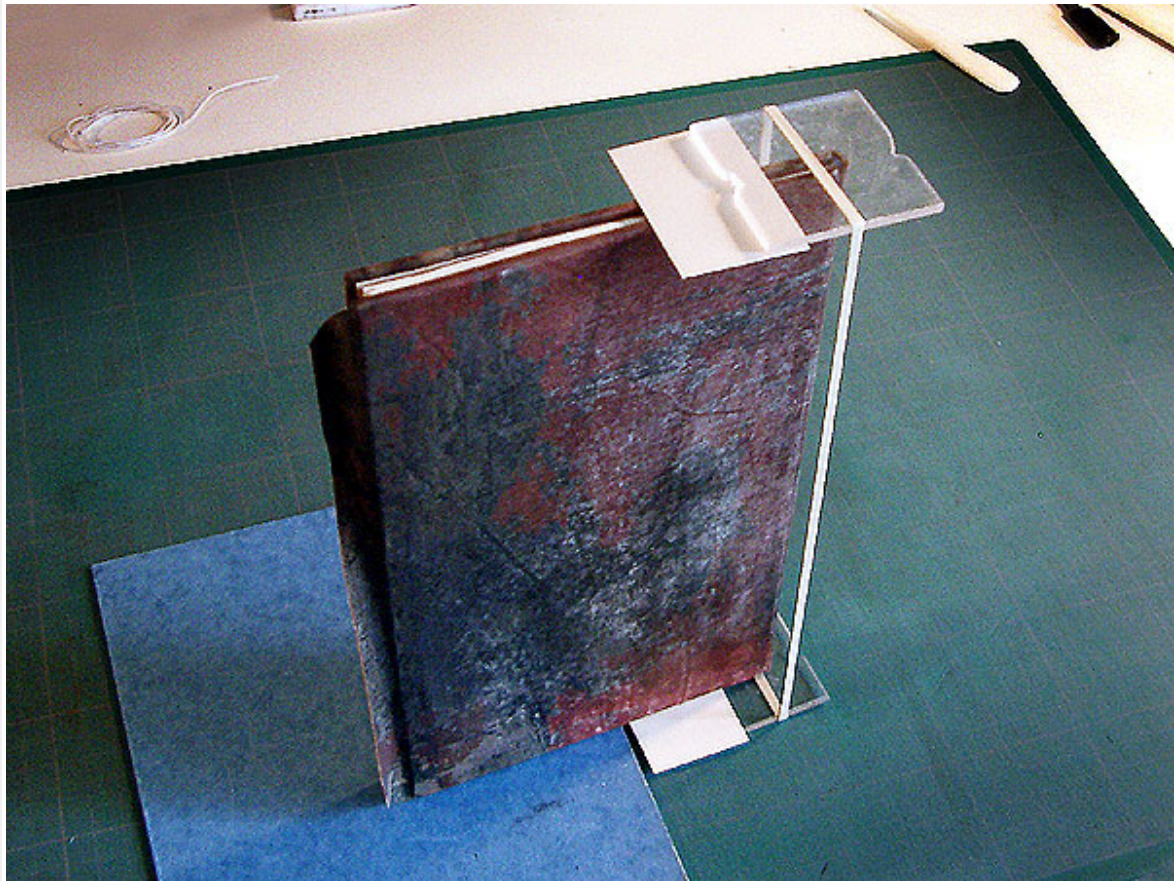
Cours de Reliure d'art
Curso de Encuadernación (87/145)



Avec un fer légèrement chaud, aplatissez la coiffe.

Con un hierro (o una plancha de viaje) ligeramente caliente alisar la cofia.

Cours de Reliure d'art
Curso de Encuadernación (88/145)



Réalisez l'autre coiffe et laissez sécher 2 heures avec les polycarbonates et un élastique.

Mettez une petite carte entre les polycarbonates et la peau du livre pour la protéger.

La coiffe doit avoir une forme de demi-lune. L'épaisseur du centre de la coiffe doit correspondre à l'épaisseur des chants du livre. Elle doit être à la même hauteur que les plats et les deux coiffes, en tête et en queue, doivent être égales.

Realizar la otra cofia y dejar secar 2 horas con los polycarbonatos y la goma.

Meter una pequeña cartulina entre los polycarbonatos y la piel del libro para protegerla.

La cofia debe tener forma de medialuna. El grosor del centro de la cofia debe corresponder al grosor de los cantos del libro.

La cofia debe estar a la misma altura que las tapas y las dos cofias, de cabeza y pie, deben ser iguales.

Cours de Reliure d'art
Curso de Encuadernación (89/145)



Encollez à la colle de pâte les coins.

Encolar con engrudo las puntas.

Cours de Reliure d'art
Curso de Encuadernación (90/145)



Encollez aussi à la colle de pâte la peau en gouttière.

Encolar al mismo tiempo con engrudo también la piel de la delantera.

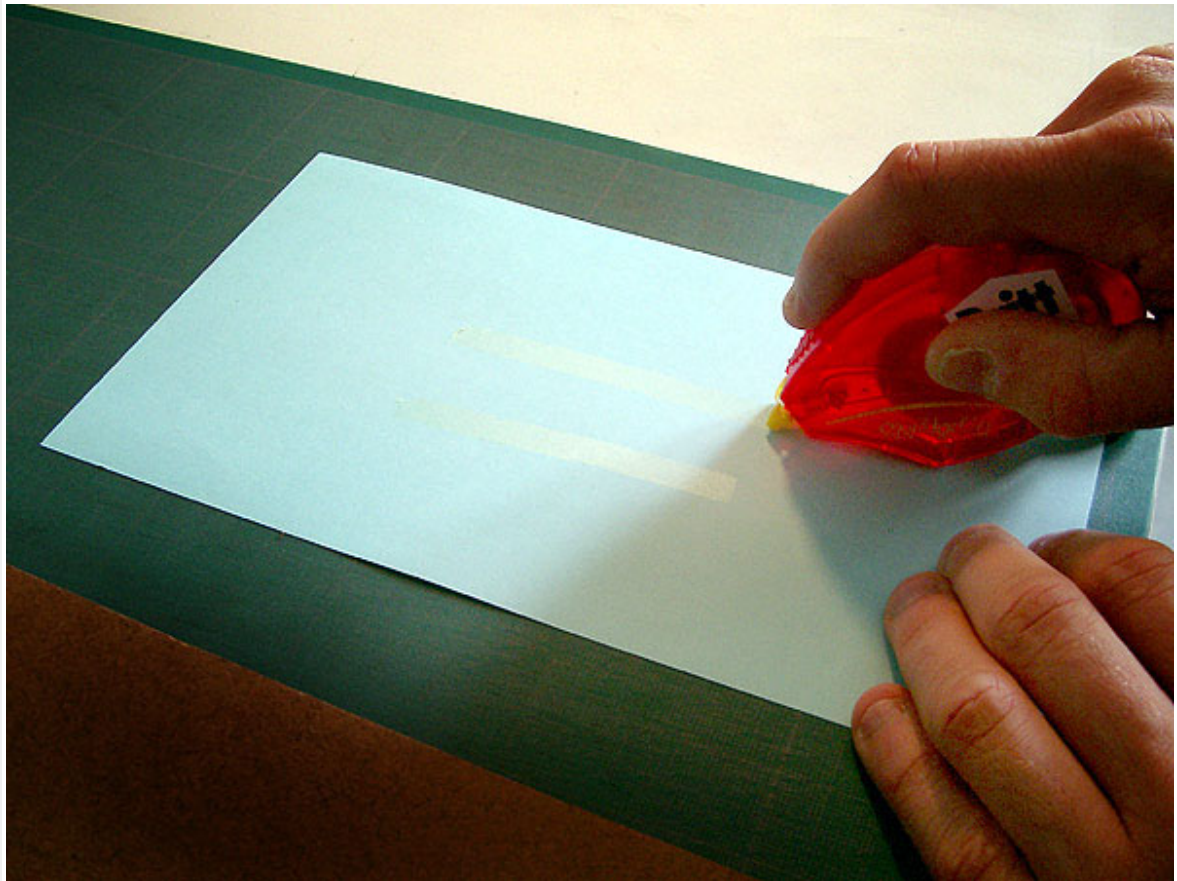
Cours de Reliure d'art
Curso de Encuadernación (91/145)



Réalisez avec le plioir les coins et la gouttière. Laissez sécher avec un poids, le livre fermé avec une carte fine à l'intérieur.

Realizar con la plegadera las puntas y la delantera. Dejar secar con peso, el libro cerrado y con una cartulina fina al interior.

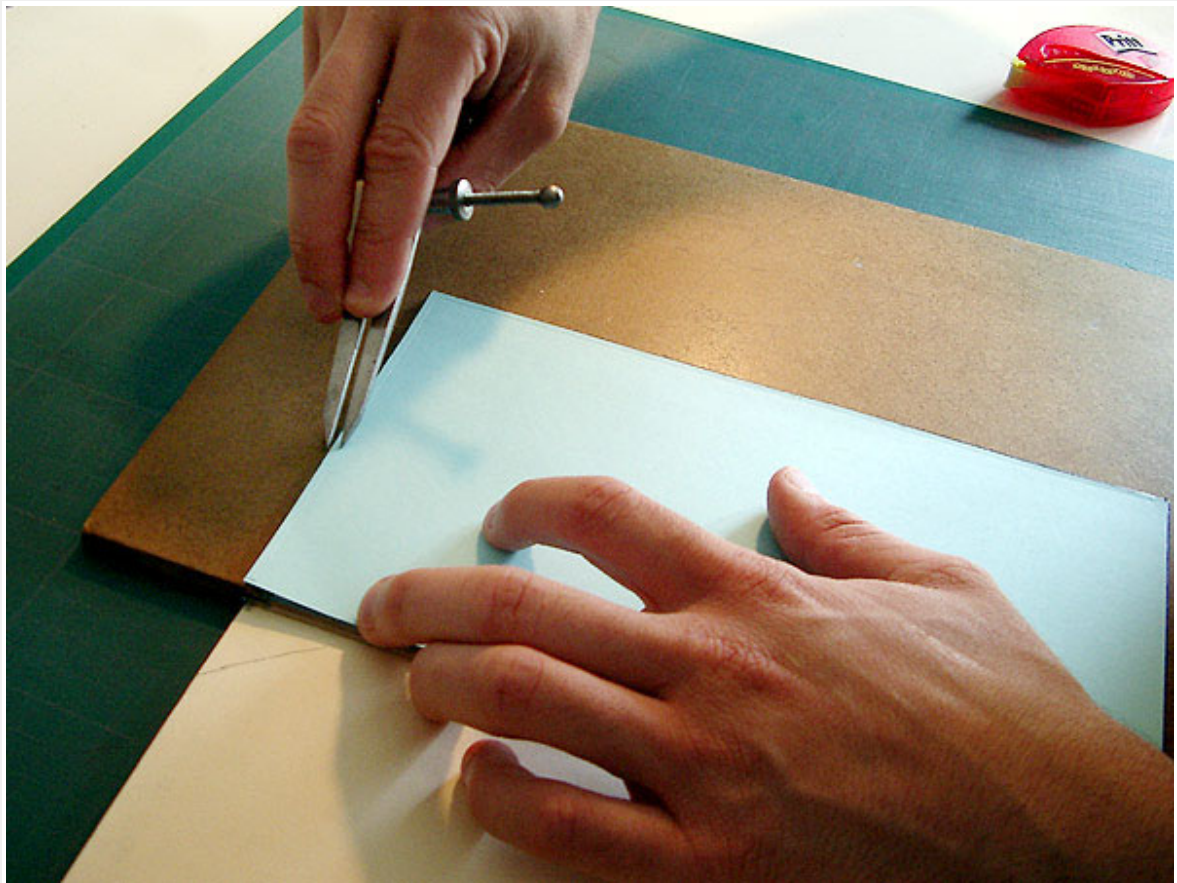
Cours de Reliure d'art
Curso de Encuadernación (92/145)



Pour réaliser les gardes en cuir bords à bords : débitez une carte dans le bon sens de l'épaisseur des remplis de la peau et du format des contreplats. Mettez du ruban adhésif double-face repositionnable.

Para realizar las guardas en piel borde a borde: cortar una cartulina en el buen sentido del grosor de las vueltas de la piel y del formato de las contratapas. Poner celo doble-cara.

Cours de Reliure d'art
Curso de Encuadernación (93/145)



Ouvrez le livre sur des aies. Collez la carte sur les contreplats, avec le compas marquez les chasses à 6 mm du bord du livre.

Abrir el libro sobre unos tableros. Pegar la cartulina sobre las contratapas, con el compás marcar las cejas a 6 mm del borde del libro.

Cours de Reliure d'art
Curso de Encuadernación (94/145)



Coupez la carte et la peau.

Cortar la cartulina y la piel.

Cours de Reliure d'art
Curso de Encuadernación (95/145)



Enlevez le cuir.

Retirar la piel.

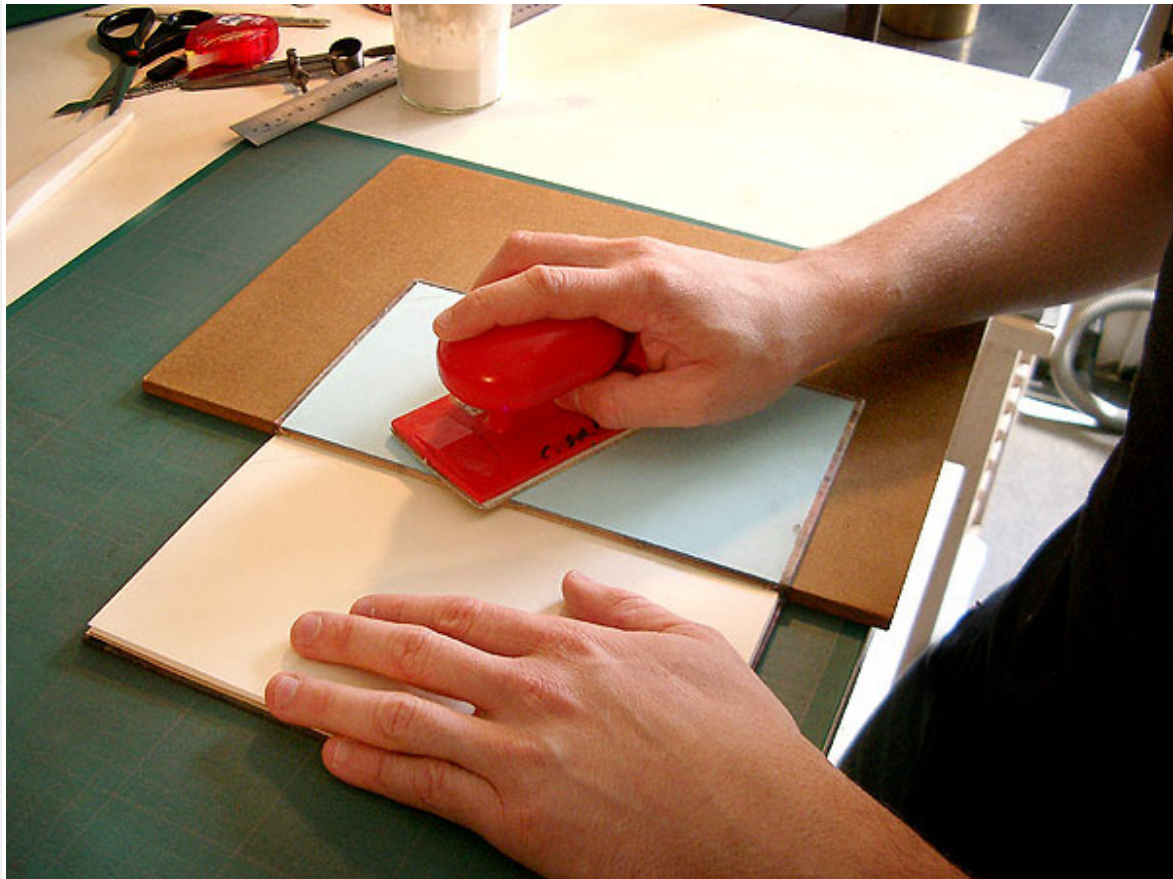
Cours de Reliure d'art
Curso de Encuadernación (96/145)



Collez les cartes à la colle plastique. Fermez le livre et laissez sécher sur poids 1 heure.

Pegar las cartulinas con cola plástica. Cerrar el libro y dejar secar con peso 1 hora.

Cours de Reliure d'art
Curso de Encuadernación (97/145)



Avec du papier vert fin, poncez les cartes pour égaliser.

Con el papel lija fino lijar las cartulinas para igualar.

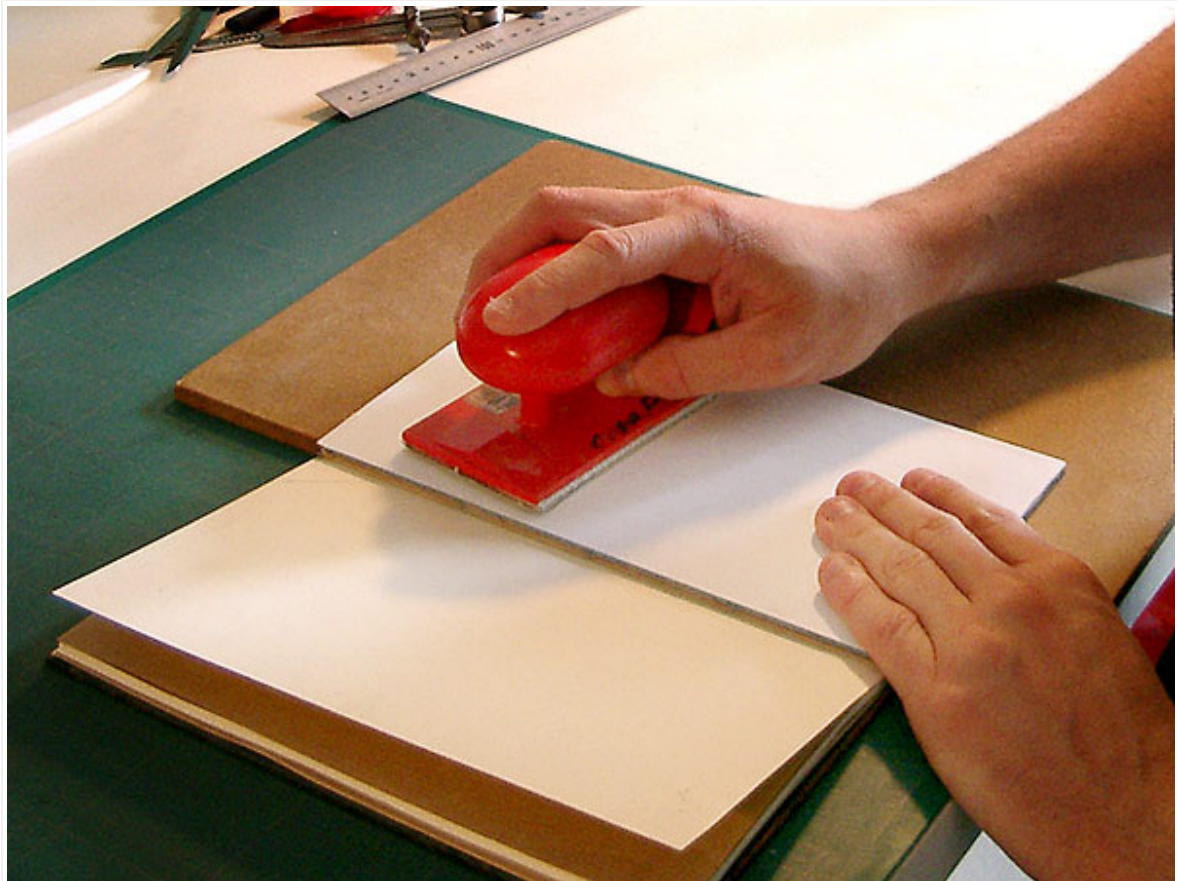
Cours de Reliure d'art
Curso de Encuadernación (98/145)



Débitez deux papiers fins bouffon du format des contreplats, et collez à la colle plastique sur les plats, laissez sécher.

Cortar dos papeles finos tipo "buffon" de la talla de las contratapas y pegar con la cola plástica sobre las contratapas, dejar secar.

Cours de Reliure d'art
Curso de Encuadernación (99/145)



Poncez à nouveau. Vérifiez que les contreplats soient bien égalisés, sans défauts.

Lijar de nuevo. Verificar que las contratapas están bien lisas e igualadas, sin bultos ni defectos.

Cours de Reliure d'art
Curso de Encuadernación (100/145)



Laissez sécher sur poids 1 heure.

Dejar secar con peso 1 hora.

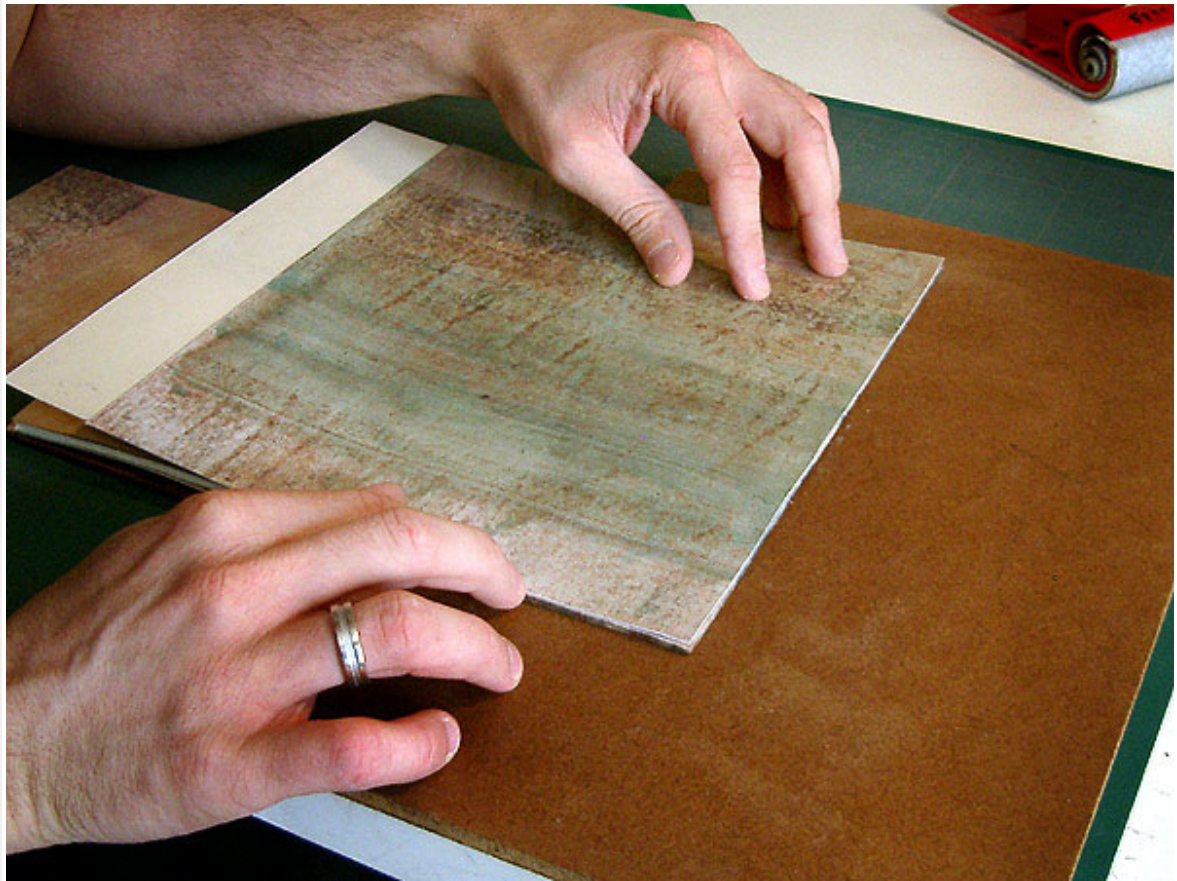
Cours de Reliure d'art
Curso de Encuadernación (101/145)



Coupez en équerre le cuir pour la garde bords à bords sur un papier pour avoir une coupe nette. Ce cuir doit faire 3-4 décimes d'épaisseur.

Escuadrar un lado de la piel para la guarda borde a borde sobre un papel para obtener un corte limpio. Esta piel debe estar a 3-4 décimas de grosor.

Cours de Reliure d'art
Curso de Encuadernación (102/145)



À partir du côté en équerre, prenez la mesure exacte du format des contreplats.

A partir del lado escuadrado coger la medida exacta de la talla de las contratapas.

Cours de Reliure d'art
Curso de Encuadernación (103/145)



Pour les charnelles, laissez 1 cm de largeur.

Para las charnelas dejar 1 cm de grosor.

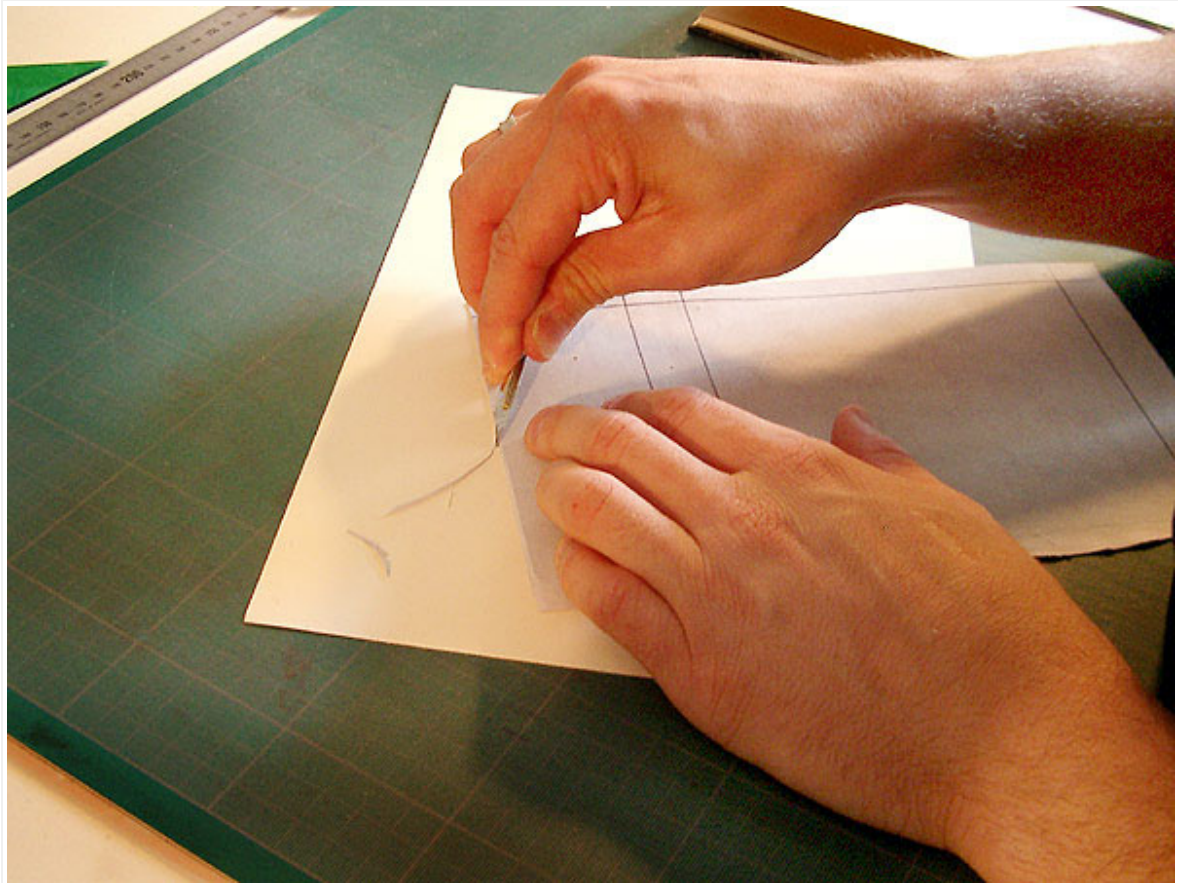
Cours de Reliure d'art
Curso de Encuadernación (104/145)



Élaguez avec le scalpel lame 25 les charnelles jusqu'à 0.

Rebajar con el bisturí cuchilla 25 las charnelas a 0.

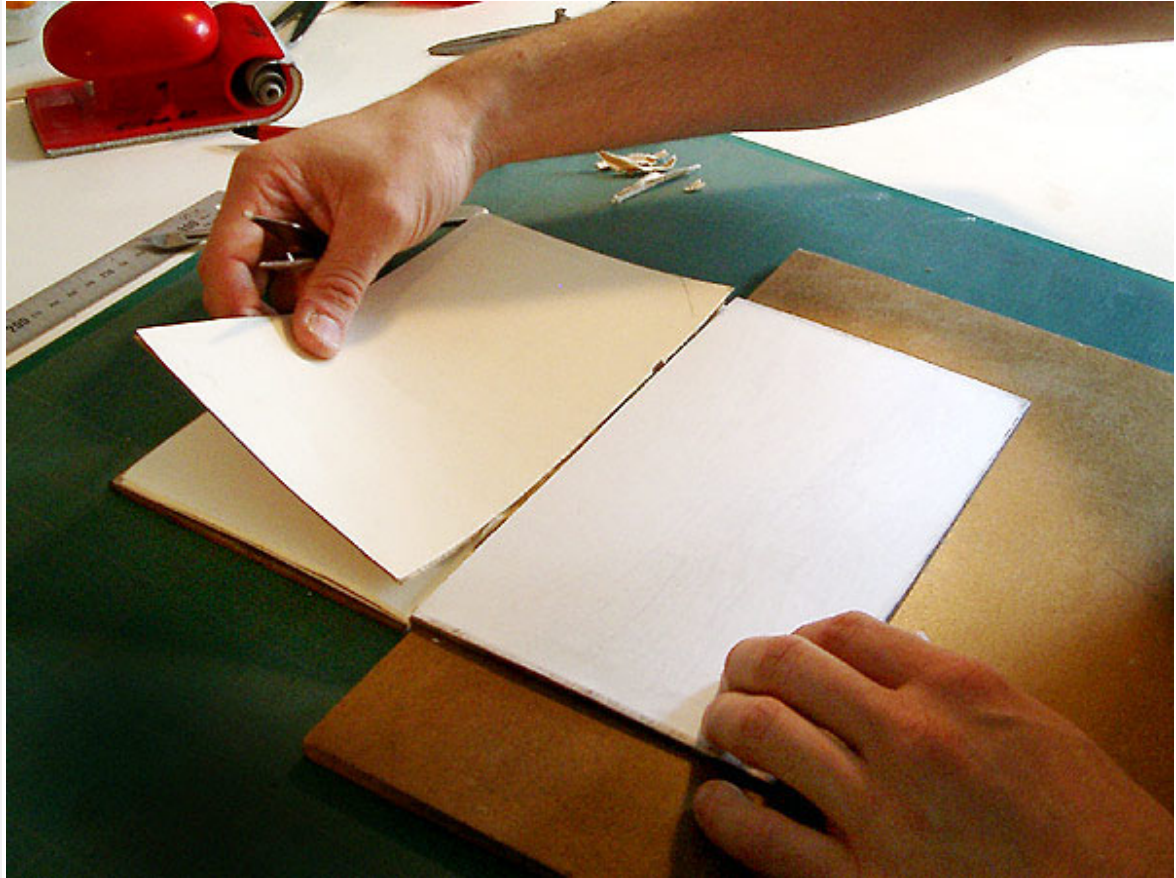
Cours de Reliure d'art
Curso de Encuadernación (105/145)



Sur les bords, élaguez avec le scalpel lame 10A.

Biselar los bordes con el bisturí cuchilla 10A.

Cours de Reliure d'art
Curso de Encuadernación (106/145)



Enlevez la carte bulle ainsi que les papiers Kraft.

Retirar la cartulina y los papeles Krafts.

Cours de Reliure d'art
Curso de Encuadernación (107/145)



Nettoyer bien les mors à l'aide d'une pince à épiler.

Limpiar bien los cajos con una pinza.

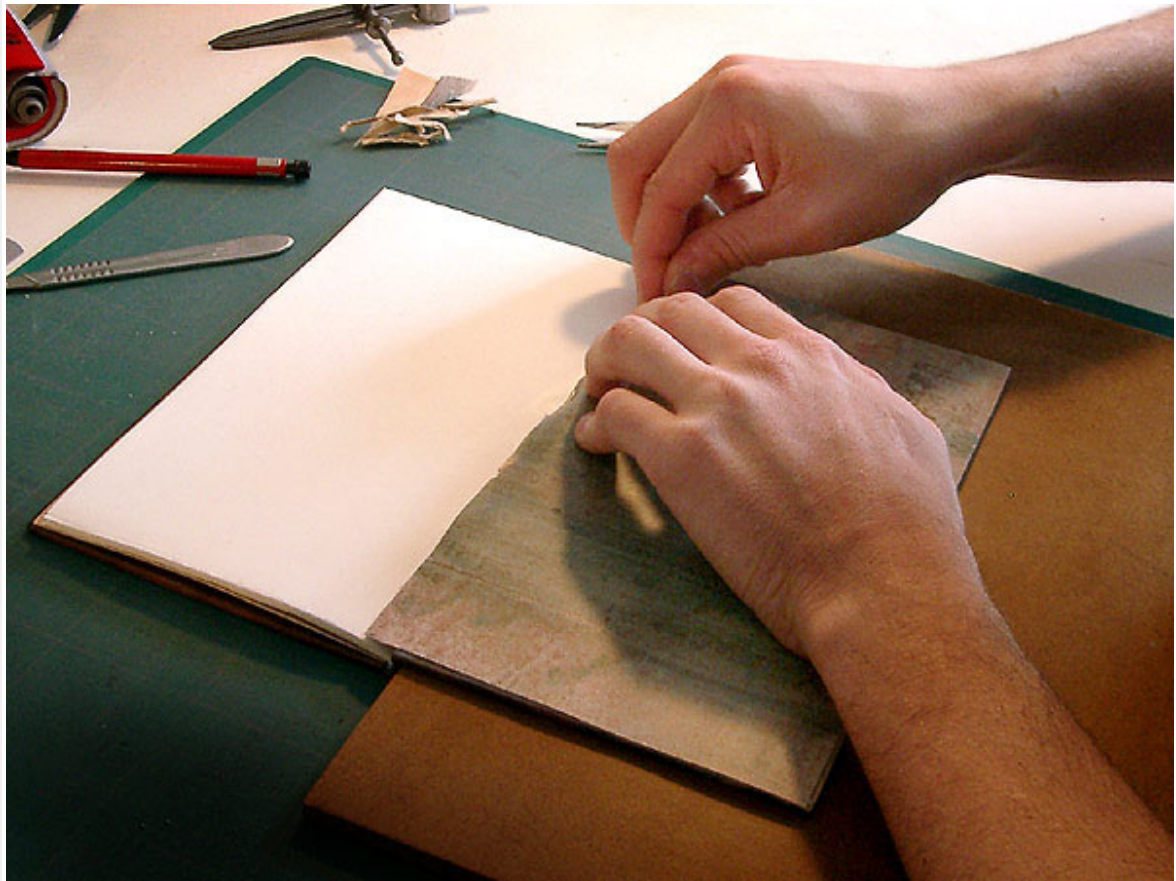
Cours de Reliure d'art
Curso de Encuadernación (108/145)



Encollez à la colle plastique le cuir.

Encolar con cola plástica la piel.

Cours de Reliure d'art
Curso de Encuadernación (109/145)



Collez le cuir sur le contreplat.

Pegar la piel sobre la contratapa.

Cours de Reliure d'art
Curso de Encuadernación (110/145)



Vérifiez que les bords sont bien collés.

Verificar que los bordes están bien pegados.

Cours de Reliure d'art
Curso de Encuadernación (111/145)



Collez la charnelle.

Pegar la charnela.

Cours de Reliure d'art
Curso de Encuadernación (112/145)



Laissez sécher 1 heure.

Dejar secar 1 hora.

Cours de Reliure d'art
Curso de Encuadernación (113/145)



Pour compenser la garde en daim qu'on collera après, mettez à la place une carte bulle n°5.

Fermez le livre, vérifiez que la peau est bien collée sur le côté du mors. Sinon enlevez légèrement la charnelle et collez à nouveau.

Réalisez l'autre garde de la même façon.

Laissez sécher toute une nuit sur poids.

Le lendemain vérifiez que les bords de la garde sont bien collés, sinon remettez de la colle plastique à l'aide d'un petit pinceaux.

Vous pouvez faire une presse plat par plat.

Para compensar la guarda en ante que pegaremos después, meter en su lugar una cartulina n°5. Cerrar el libro, verificar que la piel está bien pegada sobre el cajo. Si no levantarla ligeramente y volver a pegarla.

Realizar la otra guarda de la misma forma. Dejar secar toda una noche con peso.

Al día siguiente verificar que los bordes de la guarda están bien pegados, si no meter un poco de cola plástica con ayuda de un pincel pequeño.

También podemos hacer una prensa tapa por tapa.

Cours de Reliure d'art
Curso de Encuadernación (114/145)



Pour doubler le daim : débiter un papier de la même texture et couleur que les gardes de respect du livre (dans notre cas de l'Arches) 2 cm plus grand que le format du livre. Roulez le daim et encollez à la colle plastique le papier.

Para doblar el ante: cortar un papel de la misma textura y color que las guardas de respeto del libro (en nuestro caso Arches) 2 cm más grande que la talla del libro. Enrollar el ante y encolar con cola plástica el papel.

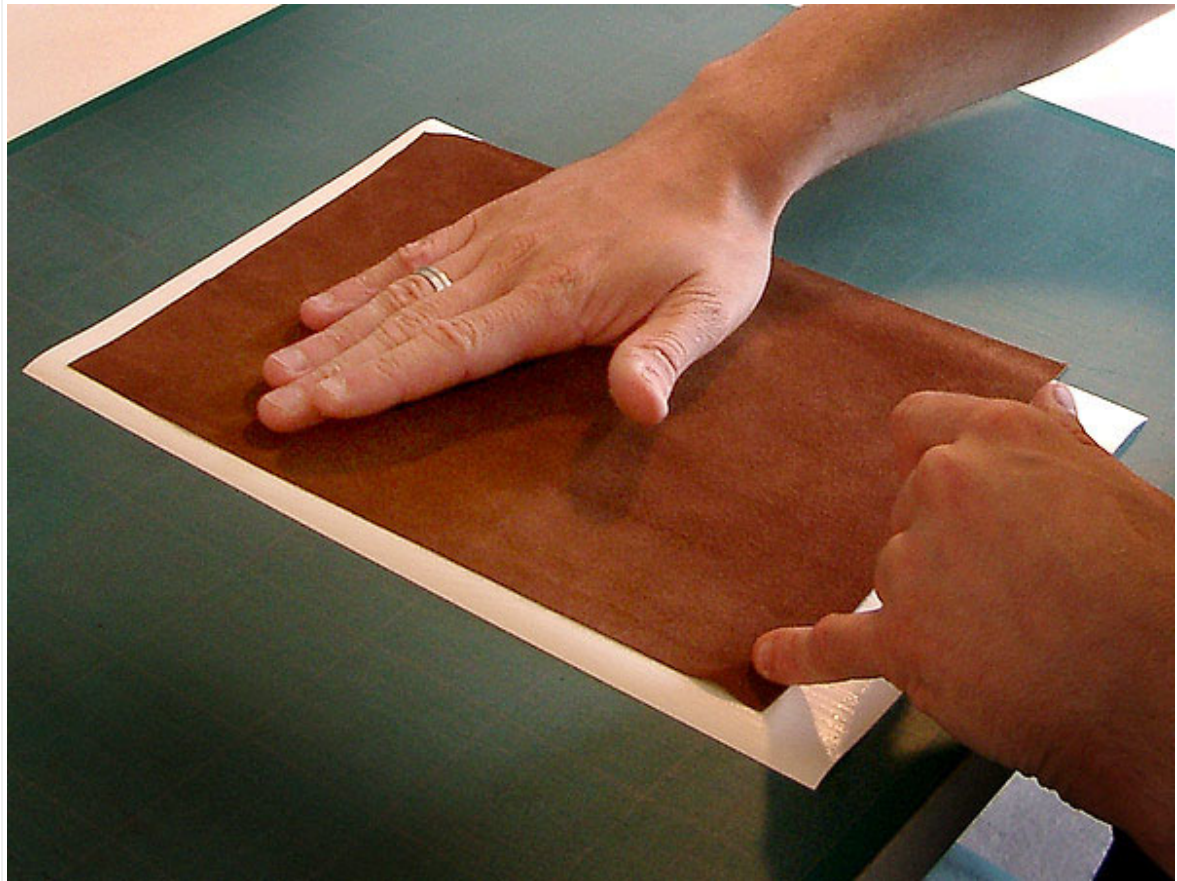
Cours de Reliure d'art
Curso de Encuadernación (115/145)



Collez le daim sur le papier.

Pegar el ante sobre el papel.

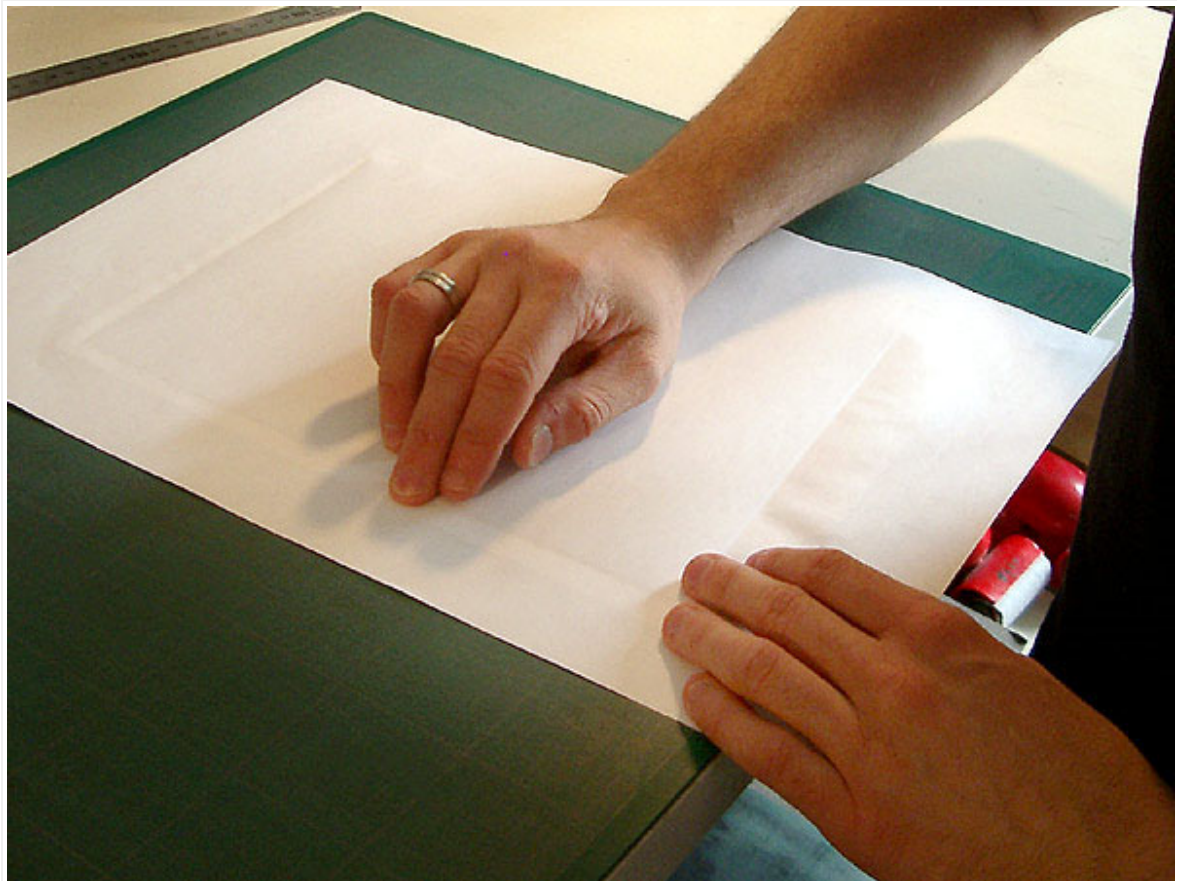
Cours de Reliure d'art
Curso de Encuadernación (116/145)



Faites très attention qu'il n'y ait pas de plis sur le daim.

Atención a que no haya pliegues en el ante.

Cours de Reliure d'art
Curso de Encuadernación (117/145)



Prenez une macule plus grande que le daim et encollez-la sur le papier.

Coger una maculatura más grande que el ante y pegarla sobre el papel.

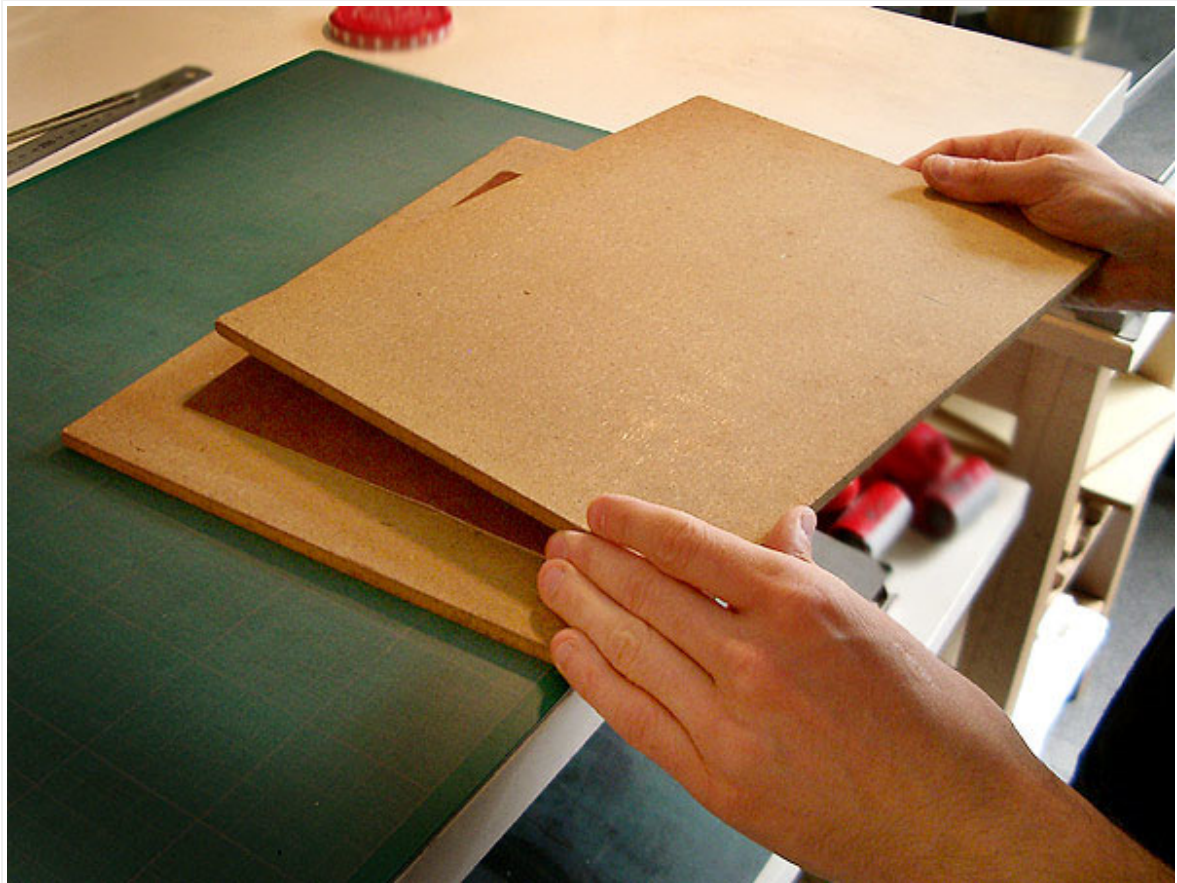
Cours de Reliure d'art
Curso de Encuadernación (118/145)



Coupez au ras du daim.

Cortar a ras del ante.

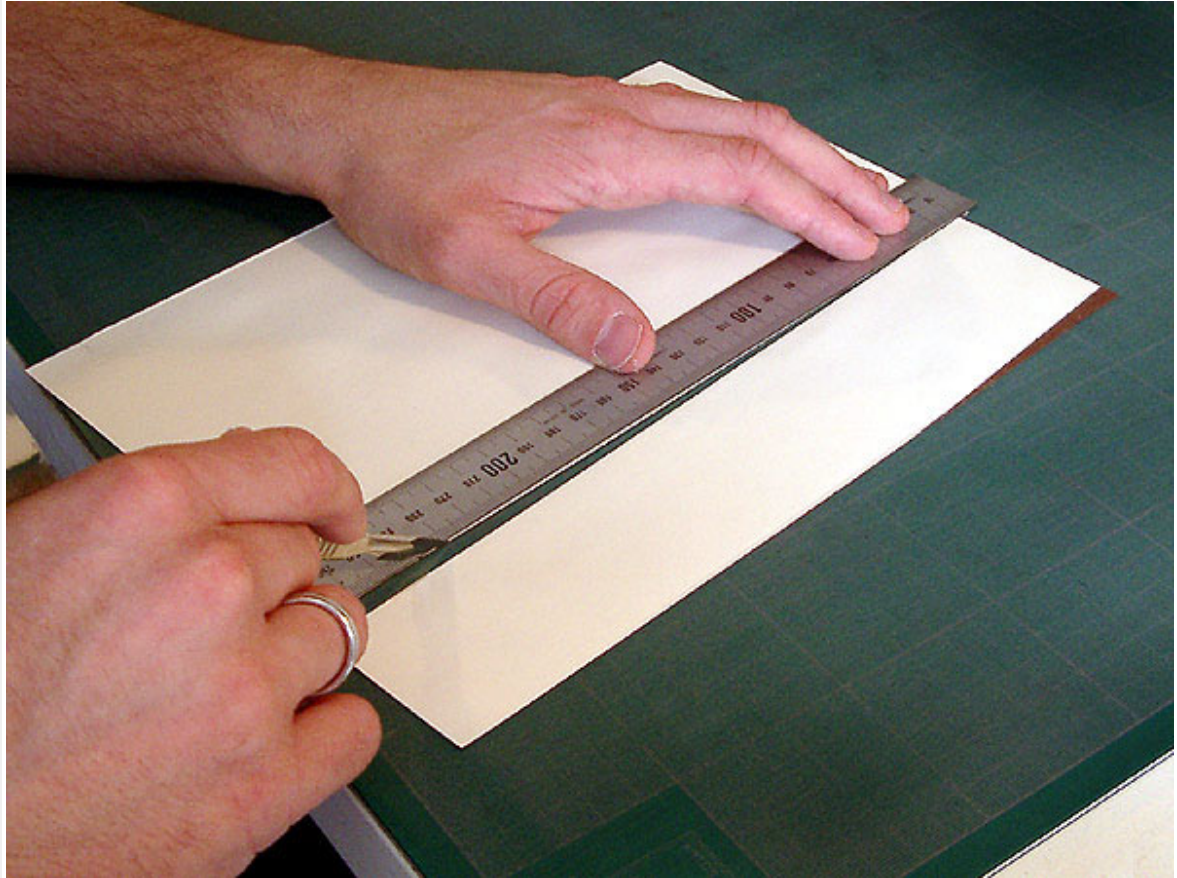
Cours de Reliure d'art
Curso de Encuadernación (119/145)



Un coup de presse. Sortez la garde de la presse et mettez-la sur poids.
Doubler l'autre daim de la même façon.
Laissez sécher 2 heures.

Un golpe de prensa. Sacar la guarda de la prensa y dejar la con peso.
Doblar el otro ante de la misma forma.
Dejar secar 2 horas.

Cours de Reliure d'art
Curso de Encuadernación (120/145)



Coupez la garde en daim 5 mm plus grande que le format du livre.

Cortar la guarda de ante 5 mm más grande que la talla del libro.

Cours de Reliure d'art
Curso de Encuadernación (121/145)



Encollez 1 cm de la garde en daim à la colle plastique.

Encolar 1 cm de la guarda de ante con cola plástica.

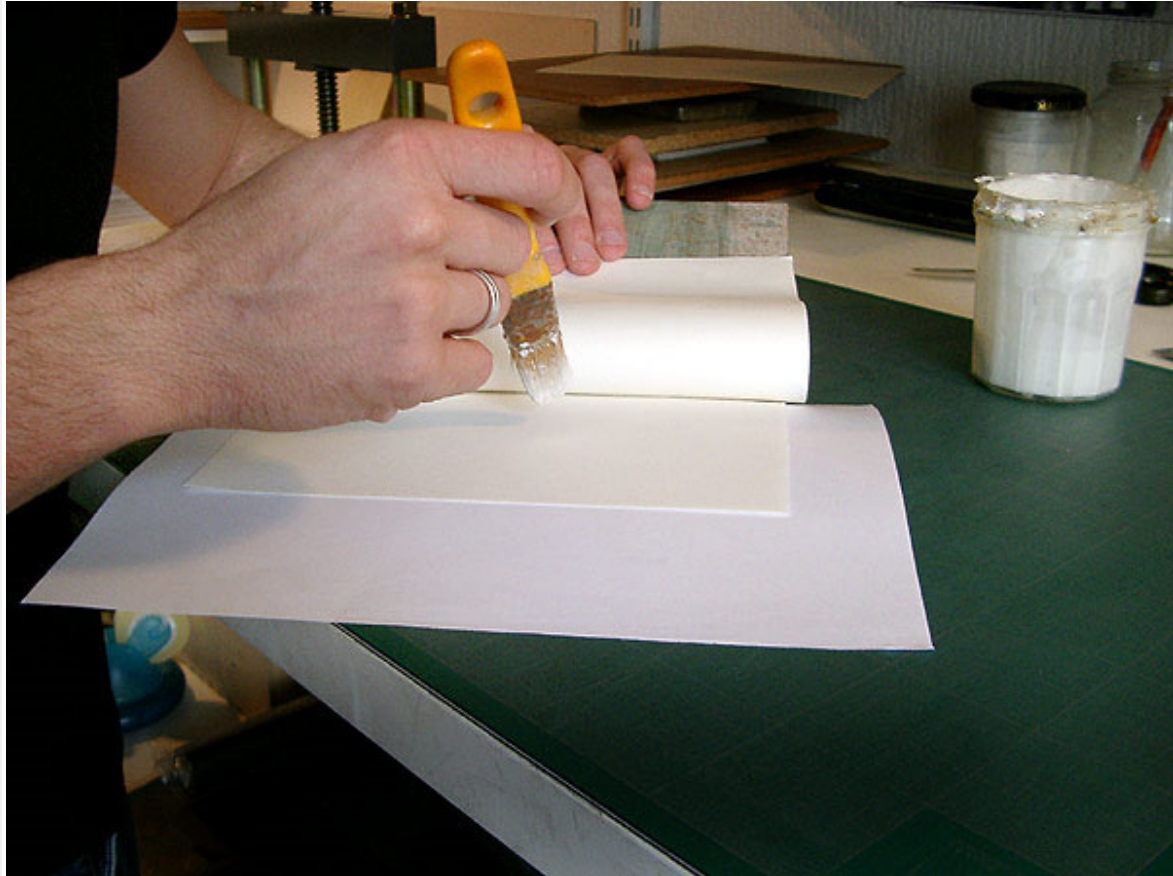
Cours de Reliure d'art
Curso de Encuadernación (122/145)



Collez sur livre. Fermez le livre.
Réalisez l'autre garde.

Pegar sobre el libro. Cerrar el libro.
Realizar la otra guarda.

Cours de Reliure d'art
Curso de Encuadernación (123/145)



Ouvrez le livre, mettez une macule pour protéger le livre et encollez à la colle plastique le papier de la garde de respect. Enlevez la macule, mettez à sa place une carte bulle fine n°3 et mettez une autre carte bulle fine entre le daim et la garde en cuir bords à bords. Fermez le livre.
Réaliser l'autre garde.

Abrir el libro, meter una maculatura para proteger el libro y encolar con cola plástica el papel de la guarda de respeto. Retirar la maculatura, meter en su lugar una cartulina fina n°3 y meter otra carte fina entre ante y la guarda en piel. Cerrar el libro.
Realizar la otra guarda.

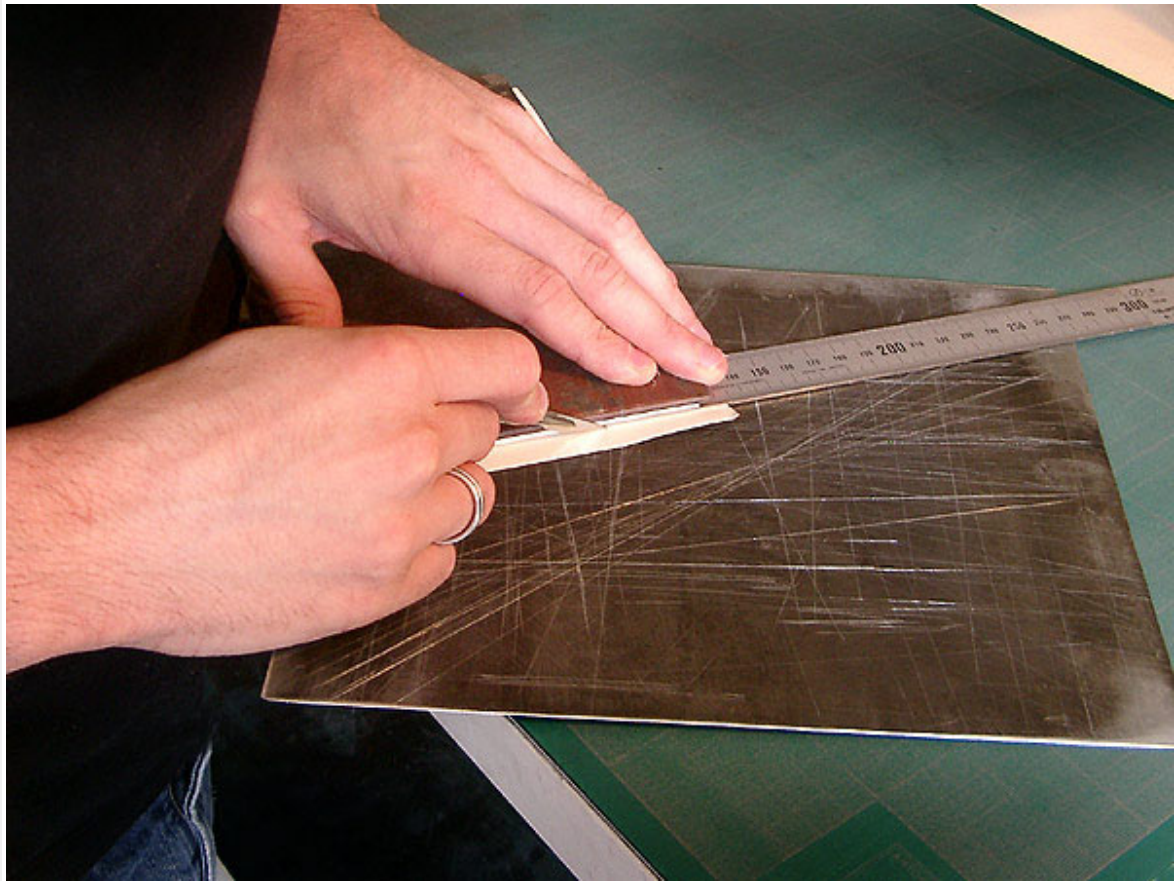
Cours de Reliure d'art
Curso de Encuadernación (124/145)



Mettez le livre sous presse 5 minutes.

Meter el libro en prensa 5 minutos.

Cours de Reliure d'art
Curso de Encuadernación (125/145)



Sortez le livre de la presse, enlevez les cartes bulles et, à l'aide d'une plaque de zinc et la règle, coupez en hauteur la garde en daim. En gouttière laissez la garde quelques mm plus grande.

Mettez des nouvelles cartes bulles fines entre les gardes en daim.

Sacar el libro de la prensa, retirar las cartulinas y con ayuda de una placa de zinc y la regla cortar en altura la guarda de ante. En delantera dejar la guarda unos mm más grande.

Meter nuevas cartulinas sobre las guardas de ante.

Cours de Reliure d'art
Curso de Encuadernación (126/145)



Laisser sécher une nuit sur poids.

Dejar secar una noche con peso.

Cours de Reliure d'art
Curso de Encuadernación (127/145)



Coupez en gouttière les mm qui dépassent.

Passez le livre en revue : vérifiez tous les détails pour affiner la reliure. Avec un fer à repasser légèrement chaud et du papier cristal polissez les gardes en cuir, le dos, les mors, les coiffes, les chants et les plats.

Cortar en delantera los mm que sobran.

Hacer la revisión del libro: verificar todos los detalles para afinar la encuadernación. Con un hierro ligeramente caliente y papel cristal pulir las guardas de piel, el lomo, los cajos, las cofias, los cantos y las tapas.

Cours de Reliure d'art
Curso de Encuadernación (128/145)



La reliure est terminée.

La encuadernación está terminada.

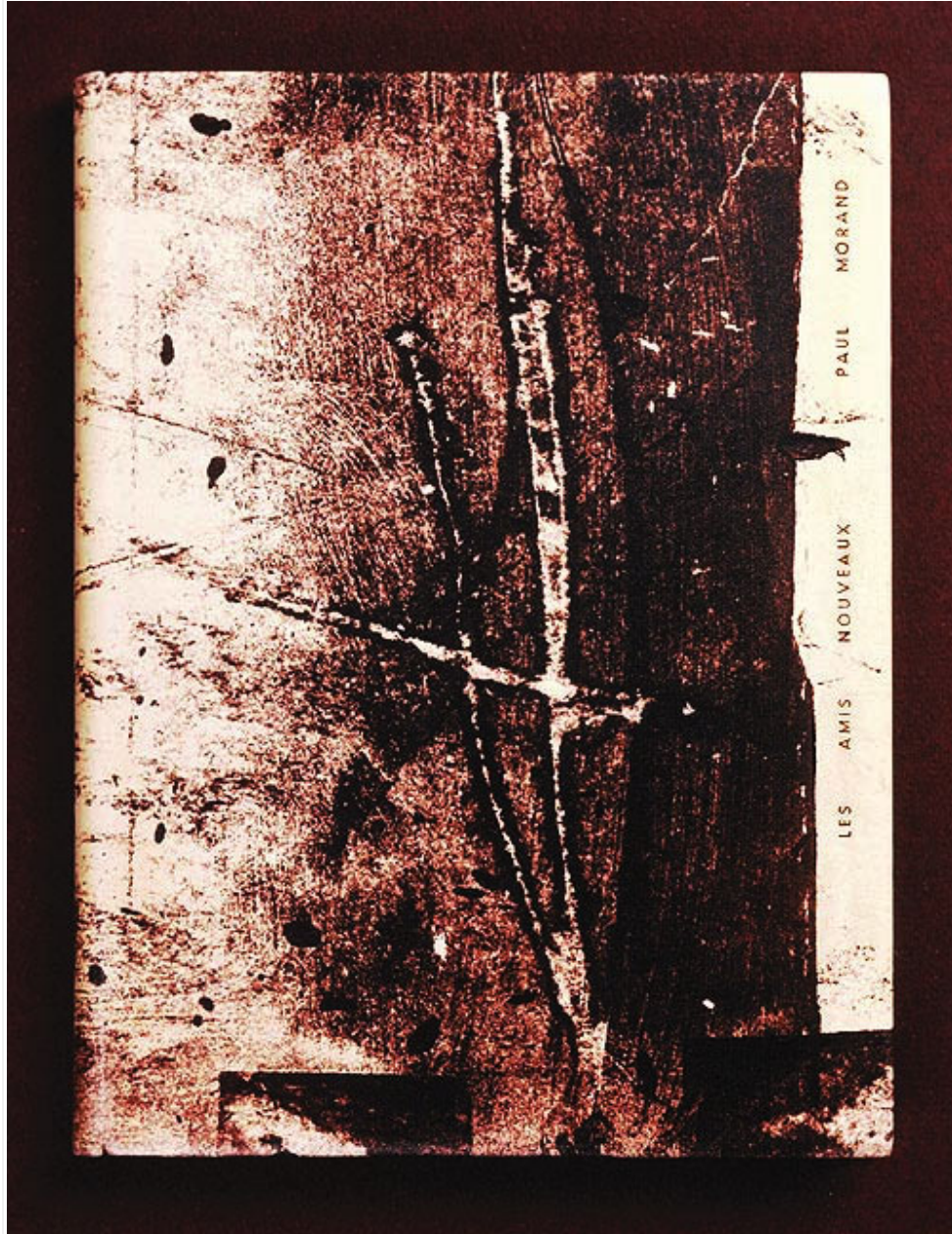
Cours de Reliure d'art
Curso de Encuadernación (129/145)



"Des sources possibles", manuscrit original de Lionel Ray illustré par Els Baekelandt. Technique mixte sur veau. Sept. 2003, 183x231 mm. Coll. particulière. (Photo Frédéric Bouillard)

Realizada para > l'exposition "D'or et d'argent" organizada por Air Neuf, la lectura creativa de la encuadernación está hecha sobre la primera tapa a base de lijados y la superposición de películas oeser de color azul, plata y oro. El título está colocado sobre las líneas imaginarias creadas por los diferentes trazos de la parte azul.

Cours de Reliure d'art
Curso de Encuadernación (130/145)



"Les Amis nouveaux" de Paul Morand, gravures de Jean Hugo. Technique mixte sur veau. Février 2004, 146x194 mm. Coll. particulière. (Photo Frédéric Bouillard)

Carlos: "Mi primer trabajo sobre una encuadernación realizado a través del ordenador. Toda la sutileza del trabajo creativo nace a partir de una imagen modificada de un grabado hecho anteriormente"

Cours de Reliure d'art
Curso de Encuadernación (131/145)



"L'Étrangère" de Roger Nimier. Technique mixte sur veau. 2003, 123x198 mm.
Coll. particulière.
(Photo Frédéric Bouillard)

Carlos: « Nada es abstracto y todo es abstracción. Esta encuadernación es mi primer trabajo donde a través de una cierta figuración busco la abstracción. Realizado tapa por tapa como la encuadernación "En témoignage" con transferts calientes; este trabajo se hizo una vez la encuadernación cubierta y terminada. »

Cours de Reliure d'art
Curso de Encuadernación (132/145)



"Lieux d'exil" de la calligraphe Els Baekelandt. Technique mixte sur chèvre. 2002, 190x240 mm. Coll. de l'artiste. (Photo Imachrom)

Carlos: « Aquí todo mi trabajo invita a descubrir el carácter de los trazos de la obra de Els. »

Cours de Reliure d'art
Curso de Encuadernación (133/145)



"L'océan est oublié", texte de Luis Cernuda, calligraphié et illustré par Els Baekelandt. Technique mixte sur chèvre. 2002, 120x385 mm. Coll. de l'artiste. (Photo Imachrom)

Carlos: « La misma piel que la encuadernación "Lieux d'exil" pero trabajada de forma diferente. Aquí son los defectos mismos de la piel que me ayudaron para trabajar el espacio. El lijado y las manchas de acrílico completan el trabajo. »

Cours de Reliure d'art
Curso de Encuadernación (134/145)



"Métairie des broussailles" de Patrick da Silva. Technique mixte sur vachette.
2002, 155x223 mm. Coll. Bibliothèque de Riom. (Photo Imachrom)

Carlos: « Es una encuadernación muy importante para mí. El trabajo de transfert sobre cada tapa está muy equilibrado. Sobre el lomo, el título -siempre muy importante en una encuadernación- se integra muy bien en el trabajo creativo. »



"Nioque de l'avant-printemps" de Francis Ponge. Technique mixte sur veau.
Février 2004, 127x212 mm. Coll. particulière. (Photo Frédéric Bouillard)

Carlos: « Unas de mis encuadernaciones preferidas. Realizada a partir de varias imágenes figurativas, éstas han sido modificadas a través del ordenador para dar la sensación abstracta del universo del texto de Ponge. »

Cours de Reliure d'art
Curso de Encuadernación (136/145)



"Plénitude", poème manuscrit de Guillevic, illustré par Anne Walker. Technique mixte sur veau. 2003, 134x146 mm. Coll. particulière.

Carlos: « Una pequeña encuadernación donde los colores sugieren la obra de Anne Walker. El título y las incisiones equilibran el trabajo de tintado. »

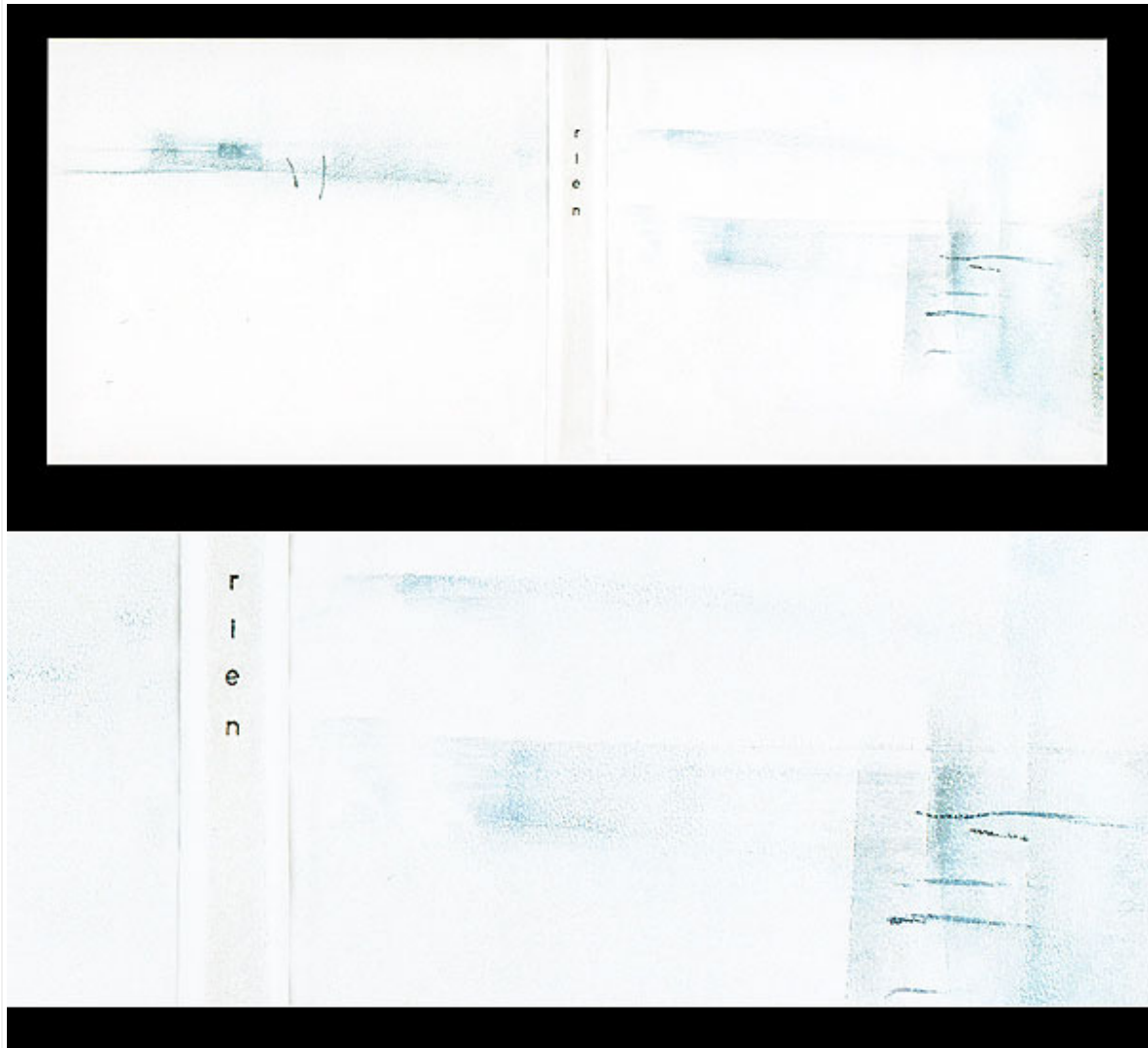
Cours de Reliure d'art
Curso de Encuadernación (137/145)



"Quelques vert à pied", texte manuscrit et illustré par Baltazar. Technique mixte sur vachette. 2001, 97x197 mm. Coll. particulière. (Photo Imachrom)

Carlos: « Una de mis primeras encuadernaciones realizadas poco después de mis estudios en la escuela Estienne. El déglageage crea una cierta profundidad gracias al equilibrio en la composición a través los mosaicos. »

Cours de Reliure d'art
Curso de Encuadernación (138/145)



"Rien", texte de Carlos Sánchez-Álamo, illustré par José Emilio Antón. Technique mixte sur veau. 2002, 81x100 mm. Coll. particulière. (Photo Imachrom).

Carlos: « Una encuadernación realizada en misma época que "Quelques vert à pied". A través su composición y su color intentaba crear una cierta calma en el ambiente y en nuestra mirada. »

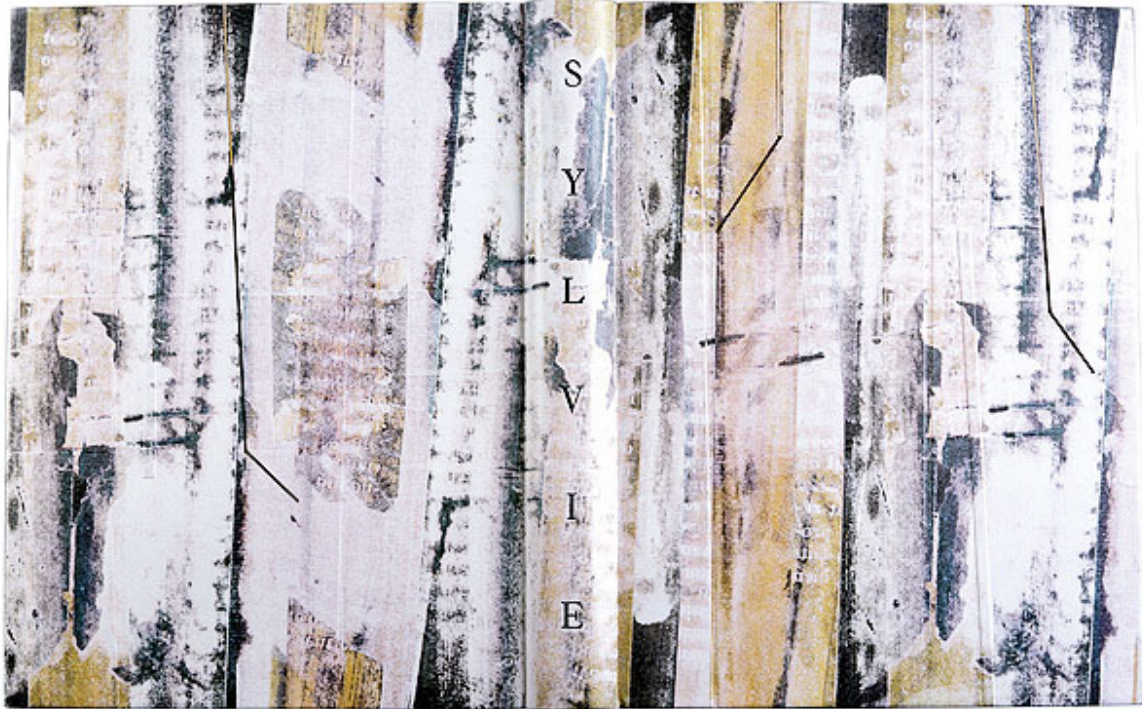
Cours de Reliure d'art
Curso de Encuadernación (139/145)



"Sept" de José Angel Valente, dessins originaux de Guillaume Guintrand.
Technique mixte sur veau. Janvier 2004, 139x158 mm. Coll. particulière. (Photo
Frédéric Bouillard).

Carlos: « Nada que ver con la belleza, el trabajo creativo de una encuadernación está hecho de materia, color y equilibrio. En este trabajo las manchas y el título - sugerido a través de las incisiones- equilibran la decoración de la encuadernación. La banda en mosaico borde a borde realiza el color verde de la mancha. »

Cours de Reliure d'art
Curso de Encuadernación (140/145)



"Sylvie", de Gérard de Nerval, lithographies d'André Beaudin. Technique mixte sur veau. Janvier 2004, 263x335 mm. Coll. particulière. (Photo Frédéric Bouillard)

Carlos: « Aquí el color era muy importante para sugerir el ambiente del texto y de los grabados. El trabajo sobre la encuadernación está realizado a partir de un transfert caliente sin silicona; las incisiones recuerdan el trabajo geométrico de los grabados. »

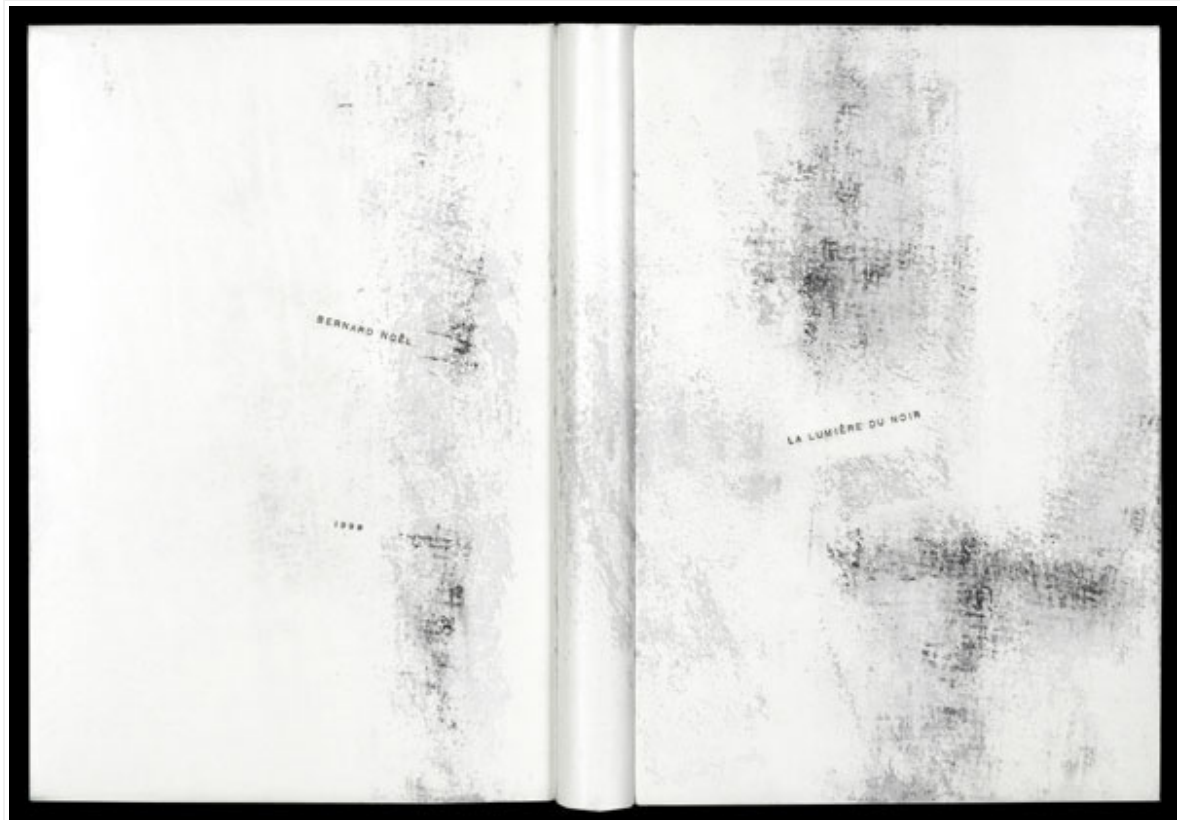
Cours de Reliure d'art
Curso de Encuadernación (141/145)



"Hu tu fu", de Michel Déon, gravures de Baltazar. Technique mixte sur veau. Sept. 2003, 255x125 mm. Coll. particulière. (Photo Frédéric Bouillard).

Carlos: « Mi primera encuadernación realizada con transfert caliente a la silicona: aquí la imagen se aplica a partir de una fotocopia. El vacío y las manchas crean un contraste que deja respirar el trabajo creativo. »

Cours de Reliure d'art
Curso de Encuadernación (142/145)



"La lumière du noir", de Bernard Noël, gravures de Michel Roncerel. Technique mixte sur veau. 2003, 170x228 mm. Coll. particulière. (Photo Imachrom).

Carlos: « Una encuadernación realizada a partir de estampaciones con tinta tipográfica para sugerir el proceso de impresión de los grabados. El título, el autor y la fecha de edición del libro ayudan a organizar el espacio del trabajo creativo. »

Cours de Reliure d'art
Curso de Encuadernación (143/145)



"L'Encre des tranchées", de Pierre Walusinski. Technique mixte sur veau. 2003, 455x228 mm. Coll. Bibliothèque Cantonale et Universitaire, Lausanne, Suisse. (Photo Imachrom).

Carlos : « Una de las encuadernaciones más grandes que he realizado, y quizás uno mis trabajos más literarios. Tinte, déglacage, pegamento, transfert, lijado, incisiones, todo sugiere el ambiente roto y doloroso del texto y de los magníficos grabados. »

Cours de Reliure d'art
Curso de Encuadernación (144/145)



"En témoignage" de Pascal Riou. Technique mixte sur veau. 2002, 184x181 mm.
Coll. Bibliothèque de Riom. (Photo Imachrom).

Carlos: « Mi primera encuadernación flexible, y mi primera obra sin continuidad entre las tapas en el trabajo de creación. El lomo funciona como respiro en el proceso creativo de cada tapa. »

Cours de Reliure d'art
Curso de Encuadernación (145/145)



La Reliure d'art
La Encuadernación de arte
Art Binding
par/por/by Carlos Sánchez-Álamo
2004 © photo : Thierry Le Boité-Pixelcreation

Carlos: « Una encuadernación de arte debe proteger el libro, debe estar realizada con una técnica irreproachable, sin embargo al mismo tiempo, la encuadernación debe respirar, seducirnos, pero ante todo debe hacernos olvidar que es sólo una encuadernación. Todas mis encuadernaciones nacen de esta búsqueda. Un color, un ambiente, una palabra me ayudan en mi inspiración, sin embargo a partir de aquí el resto de mi obra no tiene nada que ver con la belleza. Sólo el equilibrio entre lo que yo siento y mis trazos es importante.

Entre el libro y yo debe crearse un diálogo, una sensación de comprensión que me ayuda a desarrollar mi trabajo. Es por ello que siempre, a cada instante: no realizo una encuadernación sino mi "propia encuadernación". Cada libro es diferente, cada autor, cada texto, pero al mismo tiempo en todas mis encuadernaciones necesito dejar mi personalidad, mi huella, el trazo de una existencia. »